

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XI.
(1895 - 1901.)

St.-Petersbourg, 1901.

Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache.

Von **Oscar von Lemm.**

(Vorgelegt der Akademie am 8./20. December 1899.)

Unter den koptischen Schätzen der Bibliothèque Nationale zu Paris finden sich Bruchstücke einer dem Dionysius Areopagita zugeschriebenen Schrift, die sich mit keiner der bis jetzt unter diesem Namen bekannt gewordenen Schriften deckt¹⁾. Dieselbe ist enthalten in dem Codex Copticus 129¹⁸, wo sie foll. 141—150 einnimmt. Die Handschrift umfasst in ihrem gegenwärtigen Zustande 10 Blätter, von denen die 8 ersten einen Quaternio gebildet haben, und ist auf Papier kleinen Formats in einer Columne geschrieben. Die vollständig erhaltenen Blätter haben eine Höhe von 23 cm. bei einer Breite von 16 cm.; der beschriebene Raum ist 17,5 cm. hoch und 10 cm. breit. Der Schriftcharakter kommt der Cl. IX bei Zoëga sehr nahe. Die Paginierung ist etwas oberflächlich gemacht: auf dem ersten der erhaltenen Blätter ist nur das Verso bezeichnet (ⲛⲉ), auf dem zweiten dagegen nur das Recto (ⲛⲓ) und auf dem dritten wieder nur das Verso (ⲁ); die

1) Man vergl. Sancti Dionysii Areopagitae opera omnia quae extant. Studio et opera Balthasaris Corderii I. H. Venetiis, 1757. fol.; wiederabgedruckt bei Migne, Patrologia Graeca 3. 4. Hier finden sich folgende Schriften: 1) Περί θείων ὀνομάτων; 2) Περί τῆς οὐρανίας ἱεραρχίας; 3) Περί τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱεραρχίας; 4) Περί μυστικῆς θεολογίας πρὸς Τιμόθεον und 5) 10 Briefe. Dazu kommen noch: ein 11. Brief an Apolliphanes, der nur lateinisch existiert und von einem anderen Verfasser herrührt (Vergl. Harnack, Geschichte der altchristl. Literatur bis Eusebius. I (1893) pag. 781 und Herzog's Realencyclopädie. 2. Aufl. III, 617) und ein 12. Brief an Timotheus über den Tod der Apostel Petrus und Paulus; letzterer ist *syrisch, armenisch und lateinisch* herausgegeben von Pitra, Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. IV. Parisiis 1883, pagg. III—VII, 241—254 u. 261—276. Eine englische Übersetzung des *armenischen* Textes findet sich bei Malan, The conflicts of the holy apostles . . . translated from an Ethiopic mss. London, 1871. pag. 230 ff. Neuerdings ist noch eine *aethiopische* Version dieses Briefes bekannt geworden; sie findet sich bei Budge, The contendings of the apostles . . . the Ethiopic texts now first edited with an English translation I. The Ethiopic text. London, 1899. pag. 50 ff. — Die *altrussische* Version der pseudodionysischen Schriften ohne den 11. und 12. Brief findet sich in den Великия Минея Черин. Октябрь. СПб. 1870. coll. 238—790.

übrigen Blätter tragen die volle Paginierung. Im Ganzen sind folgende Seiten erhalten: [ῥε] — ῡḡ : ῡε · ῡε̄. Die Quaternionen scheinen gar nicht bezeichnet gewesen zu sein. Blatt 141 (pagg. [ῥε] · ῡε̄) und 149 (pagg. ῡḡ · ῡḡ) sind vom Buchbinder falsch, d. h. umgekehrt eingebunden, so dass das Recto und Verso derselben verwechselt sind.

Was das Alter betrifft, so setzt Amélineau²⁾ die Handschrift ins 15. Jahrhundert, was wohl richtig sein dürfte.

Der Inhalt der Schrift ist in seinen Hauptzügen folgender: Dionysius Areopagita, der sich hier redend einführt, berichtet, wie er sich zur Zeit der Kreuzigung Christi in der Stadt Pelpah (πελπαῖ) aufhält und dort die Naturerscheinungen, die während der Kreuzigung vor sich gehen, in einem Buche aufzeichnet, worauf er nach Athen kommt und sein Buch in der Bibliothek der Athener deponieren lässt. Vierzehn Jahre später kommt der Apostel Paulus nach Athen und wie letzterer von Christo predigt und die Geschichte von der Kreuzigung erzählt, schickt Dionysius seinen Schüler Asklepios nach seinem Buche in die Bibliothek der Athener. Wie er nun aber seinen vor vierzehn Jahren abgefassten Bericht über die Kreuzigung Christi vorliest und er selbst und alle Zuhörer denselben mit den Worten des Paulus im Einklang finden, bekehrt er sich und mit ihm die Damaris (ταμαρις, Δάμαρις) und die ganze Menge (Act. 17, 34). Darauf ordiniert ihn Paulus zum Bischof, woran Dionysius noch eine längere Rede knüpft, in deren Mitte der Text abbricht.

Ich lasse den Text nebst Übersetzung und Anmerkungen folgen.

2) In dem handschriftlichen Kataloge der koptischen Handschriften der Bibliothèque Nationale.

Cod. Copt.
Paris. 1291^s
f. 141.
recto.

ⲛⲉ

ⲟⲩⲭⲱⲥ · ⲟⲩⲧⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ 1
ⲉⲩⲥⲛⲟ ⲛⲧⲉⲣⲉ ·
Ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲩⲩⲧⲛⲧⲓ ⲛⲉ
ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ · 5
ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲥⲱⲧⲓⲣ ⲙ
ⲛⲱⲥⲙⲟⲥ · ⲛⲧⲁⲥⲉⲓ
ⲉⲭⲙ ⲛⲛⲁⲣ · ⲁⲩⲟⲩⲱ
ⲛⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲧⲥⲁⲣⲥ
ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲩⲛⲙⲁⲧⲓⲥ
ⲙⲙⲟⲥ ⲣⲱⲥ ⲣⲱⲙⲉ 10
ⲡⲁⲓ ⲛⲉ · ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲉ
ⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲛⲛ ⲙⲛ ⲛⲥⲉ
ⲣⲁⲫⲛ ·
ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙⲛⲛⲧⲉ 15
ⲥⲩⲱⲧ ⲟⲩⲧⲥ ⲉⲣⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣⲣⲟⲧⲉ ⲟⲩⲧⲥ
ⲛⲧⲉⲣⲉⲱⲩⲩ ⲁⲉ ⲛⲛⲉ
ⲥⲣⲁⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩⲟ ⲛⲟⲃⲁ
ⲭⲉ ⲛⲛⲁⲛⲛⲟ ⲧⲁⲭⲭⲁ
ⲙⲛⲥ 20

ⲛⲉ

verso.

ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓⲛⲁ ⲛⲁⲩ 1
ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲩ¹⁰ · ⲁⲩⲣ
ⲣⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ·
ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲩ · ⲭⲉ ⲉⲓⲙⲉ
ⲛⲛⲧⲓ ⲛⲩⲙⲩⲩⲧ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲭⲉ
ⲧⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲛⲛ
ⲧⲉ · ⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ
ⲙⲁⲧⲁⲁⲥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲙ 10
ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙⲛⲧⲓⲣⲥ ·
ⲡⲙⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲉⲩⲙⲉ
ⲩⲧ ⲛⲉⲩⲧⲁⲃⲥⲉ ·
Ⲕⲙ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁ
ⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲟⲓ ⲛⲓ 15
ⲟⲩⲁⲁⲓ · ⲁⲩⲣⲁⲁⲩ¹⁰ ⲛ
ⲟⲉ ⲛⲧⲉⲣⲛⲁⲥ · ⲁⲩ
ⲥⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ · ⲟⲩⲭⲙ
ⲛⲱⲟⲗⲛⲟⲃⲁ · ⲟⲩ ⲟⲓ
ⲉⲗⲛⲙ · ⲟⲉⲓⲱⲣⲉⲓ¹⁰ 20

		<u>кз</u>	
	нес ³⁾		
Cod. Copt. Paris. 129 ¹⁸ fol. 142. recto.	Нѣе етоѣноб̄ ммоу етѣилом̄ ех̄ωу · тиреу ⁴⁾	1	
	Περισμος δε̄ нтау уωпе · мн̄ т̄σн уибе̄ ннефωстнр н̄таууωпе ет̄бе̄ нноуте · н̄таут̄ѣот̄ ммоу ·	5	
	Αποκ̄ δε̄ ᾱισρᾱῑ м̄пе роот̄ ет̄м̄мат̄ мн̄ поор̄ · мн̄ п̄ѣот̄ мн̄ по̄тнооуте ^{н̄с} ·	10	
	Τοτε̄ λο̄ιπον̄ ᾱιεῑ ε̄βο̄λ ρ̄м̄ п̄ε̄λп̄ар̄ · ᾱῑβ̄ωκ̄ ε̄ᾱθεν̄п̄на̄ιος̄ · ᾱῑϛ̄ῑ δε̄ м̄п̄х̄ωω̄ме̄ н̄та̄ῑ	15	
	σᾱρ̄ϛ̄ н̄м̄ма̄ῑ · ᾱс̄фра̄ ε̄т̄зе̄ м̄моӯ ρ̄м̄ па̄ з̄от̄р̄ · ᾱῑκᾱᾱӯ ε̄ρ̄ра̄ῑ		

	<u>кн</u>		
verso.	ρ̄н̄ т̄β̄ιβ̄λ̄ιο̄от̄н̄ӣ н̄на̄θεν̄п̄на̄ιος̄ ε̄ῑσω̄ӯт̄ ρ̄н̄т̄ϛ̄ н̄нет̄на̄уω̄пе̄	1	
	В̄н̄ т̄με̄ρ̄м̄н̄та̄ут̄е̄ де̄ н̄ром̄пе̄ · ᾱϛ̄ε̄ῑ ε̄ᾱθεν̄п̄на̄ιος̄ н̄б̄ῑ па̄т̄л̄ос̄ па̄п̄осто̄ л̄ос̄ · ᾱϛ̄уω̄пе̄	5	
	Ε̄ῡτᾱӯε̄ο̄ε̄ӣӯ м̄пе̄ χ̄с̄ е̄ре̄ н̄р̄ма̄өн̄ӣ на̄ιος̄ с̄ω̄бе̄ н̄с̄ω̄ӯ ε̄т̄х̄ω̄ м̄мос̄ · х̄е̄ е̄ ре̄ п̄ε̄ӣсан̄ӯа̄х̄е̄ х̄ω̄ м̄мос̄ х̄е̄ о̄т̄	10	
	Ᾱт̄ε̄ῑ ӯᾱρο̄ῑ н̄б̄ῑ н̄ρ̄ω̄ ме̄ на̄өн̄п̄на̄ιος̄ ε̄т̄х̄ω̄ м̄мос̄ · х̄е̄	15	

3) Von späterer Hand mit blasser Tinte überschrieben.

4) Überschrieben, jedoch von derselben Hand mit derselben Tinte.

	ⲕⲉ	
Cod. Copt. Paris. 129 ¹⁸ f. 143. recto.	ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲩⲙⲙⲟ	1
	ⲉϣⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁⲛ	
	ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲟⲩⲣⲁϥ · ⲁϥⲉⲓ ⲉⲧ	
	ⲛⲟⲗⲓⲥ ⲁⲃⲛⲛⲓⲛⲁⲓⲟⲥ	
	ⲁⲩⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉⲃⲁⲩ	5
	ⲛⲁⲓ · ⲛⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ	
	ⲛⲉ ⲛⲁⲃⲛⲓⲛⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ²¹⁰	
	ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ	
	ⲟⲩ ⲧⲥⲟⲩⲣⲓⲁ ·	
	Ⲙⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩ	10
verso.	ⲩⲁⲛⲉ ⲛⲥⲉⲩⲱⲙⲉ ⲁⲛ	
	ⲉⲧⲥⲟⲩⲣⲓⲁ ·	
	Ⲙⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲉϥⲧⲁ	
	ⲩⲉⲟⲉⲩⲩⲱ ⲟⲩ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ	
	ⲧⲓⲣⲥ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ	15
	ⲛⲓⲣⲱⲃⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩ	
	ⲧⲓⲛⲟⲟⲩ ⲩⲁⲣⲟⲛ	
	ⲛⲩⲟⲩⲣⲓ · ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲛⲟⲕ	
	ⲗ	
	ⲉⲛⲉϥⲧⲁⲩⲉⲟⲉⲩⲩⲱ	1
	ⲙⲙⲟⲟⲩ · ⲉϥⲧⲁⲩⲉ	
	ⲟⲉⲩⲩⲱ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲩⲱⲉ ⲁⲛ	
	ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲣⲁⲓ	
	ⲛⲗⲁⲩ ²¹⁰ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩ	5
	ⲛⲙ ⲛⲛⲁⲣ ·	
	Ⲙⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲥⲱ	
	ⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ · ⲁⲓⲟⲩⲉ[ⲟ]	
	ⲥⲁⲣⲛⲉ · ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲓⲧⲣⲩⲩ	
	ⲱⲩⲩ ⲉⲃⲟⲗ ·	10
	ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲟⲥ ⲛⲧⲛⲟⲗⲓⲥ	
	ⲥⲱⲟⲟⲩⲣ ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲛⲁⲓ	
	ⲙⲛⲁⲧⲉ ⲛⲣⲓ ⲩⲱⲁ	
	Ⲙⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲙⲉⲧⲣⲉ	
	ⲉⲣⲟϥ · ⲟⲩ ⲛⲉⲣⲣⲁⲓ	15
	ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ²¹⁰	
	ⲛⲁⲧⲟⲥ · ⲩⲁϥⲣⲉ ⲉⲩ	
	ⲛⲟⲥ ⲛⲟⲗⲓⲣⲓⲥ ⲁⲩⲱ	
	ⲛⲥⲉⲧⲉⲙⲉⲧⲉ ²¹⁰ ⲙⲙⲟⲟⲩ	

	<u>λϭ</u>	
Cod. Copt. Paris. 129 ¹⁸ . fol. 145. recto.	<u>οϭ · ϣ̅νατ̅ ερωτ̅η̅</u> <u>εϣ̅ϣ̅ε̅ η̅τωτ̅η̅ ρ̅η̅</u> <u>ρεϣ̅ϣ̅μ̅ση̅νο̅τ̅ε̅</u> <u>ρ̅ω̅ε̅τ̅ε̅ · εϣ̅ϣ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅</u> <u>ϣ̅ε̅ ρεϣ̅ϣ̅μ̅ση̅ε̅α̅μ̅ω̅</u> <u>η̅νο̅η̅ · ε̅ι̅μο̅ο̅ϣ̅ε̅</u> <u>Γαρ̅ πε̅χα̅ϣ̅ ε̅ι̅να̅τ̅ ε̅νε̅</u> <u>τε̅η̅νο̅τω̅ϣ̅τ̅ να̅τ̅</u> <u>Α̅ι̅να̅τ̅ ε̅τ̅η̅ν̅τ̅ε̅ · ε̅ϣ̅ε̅η̅ρ̅</u> <u>ε̅ρο̅ς̅ · ϣ̅ε̅ π̅νο̅τ̅ε̅</u> <u>ε̅τε̅η̅ς̅ο̅ο̅τ̅η̅ μ̅μο̅ϣ̅</u> <u>α̅η̅ · πε̅τε̅η̅νο̅τω̅</u> <u>ϣ̅τ̅ να̅ϣ̅ · η̅τε̅η̅</u> <u>ς̅ο̅ο̅τ̅η̅ μ̅μο̅ϣ̅ α̅η̅</u> <u>Π̅αι̅ πε̅τ̅α̅ϣ̅ε̅ο̅ε̅ϣ̅</u> <u>μ̅μο̅ϣ̅ η̅η̅τ̅η̅ ·</u> <u>Π̅νο̅τ̅ε̅ πε̅ν̅τα̅ϣ̅τα̅</u> <u>μ̅ε̅ η̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅</u> <u>Π̅αι̅ πε̅ π̅χο̅ε̅ι̅ς̅ η̅τ̅η̅ε̅</u>	1 5 10 15

verso.	<u>λϭ</u>	
	<u>μη̅ π̅κα̅ρ̅ · πε̅χο̅τε̅ρ̅^{ε̅ι̅ο̅}</u> <u>α̅η̅ ρ̅η̅ ρ̅η̅ε̅ · μ̅μο̅τ̅η̅^{ε̅}</u> <u>η̅ς̅ι̅χ̅ · ο̅τ̅α̅ε̅ πε̅ϣ̅</u> <u>ο̅τ̅ω̅ϣ̅τ̅ α̅η̅ η̅λα̅α̅τ̅</u> <u>ε̅τ̅ρε̅ϣ̅ϣ̅μ̅ση̅ να̅ϣ̅</u> <u>ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ η̅ς̅ι̅χ̅ η̅ρω̅</u> <u>μ̅ε̅ · η̅το̅ϣ̅ πε̅τ̅ϣ̅</u> <u>μ̅πω̅η̅ρ̅ η̅ο̅τ̅ο̅η̅</u> <u>η̅μ̅ · α̅τω̅ τε̅η̅η̅ο̅</u> <u>η̅ ρ̅η̅ ρ̅ω̅β̅ η̅μ̅ ·</u> <u>ε̅α̅ϣ̅τα̅μ̅ε̅ ρ̅ε̅ο̅η̅ο̅ς̅</u> <u>η̅μ̅ η̅ρω̅μ̅ε̅ ε̅βο̅λ̅</u> <u>ρ̅η̅ ο̅τ̅α̅ · ε̅τ̅ρε̅τ̅</u> <u>ο̅τ̅ω̅ρ̅ ρ̅ι̅χ̅μ̅ η̅ρο̅ τ̅η̅</u> <u>ρ̅ϣ̅ μ̅π̅κα̅ρ̅ · ε̅α̅ϣ̅το̅ϣ̅</u> <u>η̅ρ̅η̅ο̅τ̅ο̅ε̅ι̅ϣ̅ · α̅ϣ̅ο̅τ̅</u> <u>ε̅ρ̅ε̅α̅ρ̅η̅ε̅ μ̅μο̅ο̅τ̅ ·</u> <u>Α̅τω̅ η̅το̅ϣ̅ η̅η̅ε̅τ̅</u> <u>μα̅ η̅ϣ̅ω̅η̅ε̅ · ε̅τ̅ρε̅τ̅</u>	1 5 10 15

Cod. Copt.
Paris. 129¹⁸.
fol. 146.
recto.

λε

1 ϣηνε ησα πνοττε
εϣωπε · сenaεϣбem
бomц · η ηсere epoц
 Kai cap neçotnç ebol
 an μποτα · ποτα μ 5
mon · ηϣoon cap
ηρηтц ατω enw
ηρ ηρηтц ατω η
kim ηρηтц ·
 10 Πνοττε πεχαц ete
neçotwnηρ ebol an
ne†taçweeиш μ
moц ηηтн ·
 15 ηтаceи cap ebol ηη
тne · αϣφοpeи ποτ
саргг · ηteize de
αϣewи μηϣaxe
шa пестаτpoc μne
χc · ατω αϣotw

verso.

λε

1 ηρ ebol μηтафoc · μη
тбнфpанeλλoт μ
moц · μη тбнpиote
μпkaш exи teçane
 5 μη пeκлom ηϣonte
ηтаτkaaц ριxи teç
ane · μη тбнннxтaц^{sic}
epoтн eppaц пpμx
μη пmooт etμoxт
 10 ρι ϣηne · ηтацци paρooт
μпepooт etμmaaт^{sic} ·
 15 Πpи ηтацpнake ηkaρ
ηтацnoeи · пeκлeп
тon · μη neχoneтon
ηтаçotwшц ριxи
neтepнт · ethe пnoб
ηcicmoс ηтацшoπε
μпeтpa αтпωρ μη
ciδт αтnoeи пeтωт
 20 αϣxг ηпбoтнoc
Δnon de Δionнeиoc

λζCod. Copt.
Paris. 129¹⁸,
fol. 147.
recto.

Нтереисωтм̄ енаі̄ н̄тоот̄ 1
 м̄петфорей̄ м̄пнот̄е
 понспесиос̄ паѣлос̄
 Аі̄р̄п̄мее̄те̄ м̄пента̄г
 шω^{sic} м̄моі̄ ρ̄м̄ п̄елпа̄ρ 5
 Пежаі̄ на̄ӯ · ѡ̄е̄ н̄та̄ наі̄
 шωпе̄ на̄ӯ ното̄еӣӯ
 а̄тω̄ а̄ш̄ пе̄ перо̄от̄ м̄н̄
 тетно̄т̄ н̄та̄тс̄ѣ̄от̄ м̄пе̄
 χ̄с̄ н̄р̄нт̄г̄ · н̄тере̄ӯѡ̄е̄ 10
 Перо̄от̄ ет̄м̄ма̄т̄ м̄н̄ те̄т̄
 нот̄ · а̄тω̄ ѡ̄е̄ по̄тӣр̄ м̄
 по̄ор̄ пе̄ · а̄п̄ис̄тете̄ ρ̄м̄
 па̄р̄нт̄ тир̄г̄ е̄не̄г̄та̄
 ш̄е̄о̄еӣӯ ѡ̄е̄ па̄ѡ̄еі̄с̄ і̄с̄ пе̄ 15
 А̄тω̄ п̄шӣре̄ м̄пнот̄е̄ пе̄
 ρ̄н̄ о̄т̄ме̄ · а̄тω̄ н̄то̄ӯ п̄е̄
 та̄тс̄ѣ̄от̄ м̄мо̄ӯ а̄г̄мо̄т̄
 а̄г̄тω̄от̄н̄ е̄бо̄л̄ ρ̄н̄ не̄т̄
 мо̄от̄ ρ̄м̄ п̄ме̄р̄ш̄ом̄нт̄ 20
 н̄ро̄от̄ а̄тω̄ н̄те̄т̄но̄т̄

verso.

λη

А̄ит̄ино̄от̄ на̄с̄ӣλ̄т̄пӣос̄ 1
 па̄ма̄ѡ̄нт̄ис̄ е̄т̄мо̄о̄ш̄е̄
 н̄м̄ма̄т̄ · а̄г̄ѣ̄ω̄ӣ а̄г̄е̄ӣе̄
 наі̄ м̄п̄ѡ̄ω̄ме̄ е̄г̄т̄о̄ѡ̄е̄
 ρ̄н̄ т̄β̄ӣβ̄λ̄ӣѡ̄от̄кӣ е̄на̄ 5
 ѡ̄нӣп̄аі̄ос̄ · а̄і̄от̄ω̄ӣ м̄
 мо̄ӯ м̄п̄ем̄то̄ е̄бо̄л̄ н̄о̄
 он̄ н̄м̄ · а̄і̄ω̄ш̄ м̄мо̄ӯ
 м̄н̄ перо̄от̄ н̄та̄тс̄ѣ̄от̄
 м̄мо̄ӯ н̄р̄нт̄г̄ · е̄ре̄ 10
 о̄т̄он̄ н̄м̄ с̄ω̄от̄ρ̄ ·
 н̄ρ̄λ̄ло̄ ρ̄ӣ ш̄ӣре̄ш̄ӣм̄
 а̄т̄ре̄ е̄ро̄ӯ е̄γ̄ст̄ӣг̄і̄ста̄
 про̄с̄ п̄та̄ш̄е̄о̄еӣӯ м̄п̄ес̄
 каі̄ос̄ н̄с̄ω̄т̄ӣ па̄ѣлос̄ 15
 Н̄тер̄от̄с̄ω̄т̄м̄ а̄е̄ н̄с̄ӣ
 н̄р̄ω̄ме̄ н̄т̄по̄л̄і̄с̄ е̄п̄еі̄р̄
 п̄м̄ее̄те̄ н̄та̄і̄са̄ρ̄г̄ ρ̄а̄ѡ̄н̄
 м̄м̄н̄та̄г̄те̄ н̄ро̄м̄п̄е̄
 е̄т̄ѣ̄ те̄ста̄т̄ра̄сі̄с̄ м̄ 20
 не̄χ̄с̄ · а̄тω̄ е̄т̄ѣ̄ п̄сі̄с̄

Cod. Copt.
Paris 129¹⁸,
fol. 148.
recto.

ΛΘ

мос нтагш^ωне ρι^χμ 1
 пнаρ · α^ω περ^ομтем
 Ненре^φρο^οеи ρи тп^ε
 ρμ περ^οот м^επε^ρπα^οс
 есн^ε^{sic}
 Α^ω е^тhe пе н^υп^ире и 5
 та^ραα^т ρи н^ιта^μион^{sic}
 м^ιп^κс^μос · н^ιте^ρно^т
 Α περ^οто м^ιп^λа^οс п^ιсте^те
 а^τχ^ιш^ина^ι е^βол ρи т^ιм^ι^{sic}
 н^ιте · н^ιп^οл^ιс х^ε т^ι 10
 п^ιсте^те е^πε^χс м^ιн^ι п^ερ^ι
 с^ρос е^το^τα^αб^ι ·
 Α^ιο^τε^ρс^αρ^ие м^ιп^αт^λос
 е^τре^φс^ογ^те м^ιп^βап^ти^с
 т^ιр^ιон · а^τα^ρο е^ρа 15
 т^ιγ м^ιп^εο^τс^ιа^τи^ρи^οн
 а^ιн^ιβ^αп^ти^сма е^βол
 ρ^ιт^οο^τγ м^ιп^αт^λос
 Α^ω м^ιм^ιн^ιше ρи т^ιп^οл^ιс
 т^ιр^ιс па^τа т^ει^ρе · м^ιн^ι та 20
 ма^ρи^с н^ιта^ρп^εс^μе^εте

verso.

М

ρи та^τра^φи · м^ιп^εω^с 1
 па^ρа па^εм^ιш^α а па^τ
 л^οс χ^ιρ^οα^οн^εи м^ιм^οι
 а^τα^αт не^πи^ско^πос ·
 Α^ω а н^ιρ^μα^θи^ιн^ιа^ιос 5
 т^ιр^οт е^ιме · х^ε н^ιта т^ει
 с^ωт^ιр^ια ш^ωне на^ι
 е^βол ρ^ιт^ι ι^с п^εх^с
 п^ιн^οт^е н^ιп^εх^ρи^ст^ιа
 н^οс м^ιн^ι п^εс^ρос е^το^τα^αб^ι 10
 Ε^α т^εх^αр^ιс м^ιп^εп^ιа е^το^τ
 α^αб ш^ωне на^ι м^ιн^ι та
 σ^ιн^ιп^ωне е^βол ρи
 н^ιρ^ελλ^ιн^ι е^ρο^τи е^τм^ιн^ι
 χ^ρи^ст^ιа^οс · а т^εх^α 15
 Ρ^ιс ο^τω^ιн^ι на^βαλ е^οн^ι
 а^ιна^τ е^τε^σта^τрас^ι^{sic} м^ι
 п^ιш^ιре м^ιп^ιн^οт^е м^ιн^ι
 т^ερ^οи^οн^ομ^ιа
 е^τм^ερ н^οт^αα^ι 20
 т^εο^φи^α м^ιп^ιн^οт^е н^οс

[Bericht des Dionysius Areopagita über die Kreuzigung Christi und über die Predigt des Apostels Paulus.]

..... auf seinem Haupte; über demselben steht geschrieben: «Dieser ist 25 der Gott, mit dem kein anderer verglichen werden kann. Dieser ist der Heiland (σωτήρ) der Welt (κόσμος), der gekommen ist auf die Erde. Er offenbarte sich im Fleische (σάρξ) und man verspottete (παράδειγματίζειν) ihn als (ὡς) Menschen. Dieser ist der Herr der Cherubim (Χερουβίμ) und der Seraphim (Σεραφίμ). Dieser ist es, vor dem die Himmel zittern und vor dem die Götter sich fürchten». Als ich die Schriften las, ward ich von Unruhe erfüllt, so dass ich mein Gewand (χλαμύς) beinahe zerrissen hätte⁵⁾. | Als 26 die Priester sahen, was ich gethan hatte, fürchteten sie sich sehr. Ich sprach zu ihnen: «Wisset, ihr Diener der Götter, die Göttlichkeit ist verborgen, sie offenbart sich nicht der Menschheit allein, sondern (ἀλλά) der Schöpfung des Weltalls⁶⁾. Niemand vermag seine (sic!) Spuren zu verfolgen. An dem Tage, da ihn die Juden (Ἰουδαῖος) ergriffen hatten, that er, wie er es wollte. Sie kreuzigten (σταυροῦν) ihn auf Golgotha (Γολγοθᾶ) in Jerusalem (Ἱερουσαλήμ). Sehet, | wie man ihn verspottete und ihm eine Krone aufs Haupt setzte. 27 Das ganze Erdbeben (σεισμός) aber (δέ), das geschehen war und die Veränderung der Lichter (φωστήρ), sind geschehen wegen des Gottes, der gekreuzigt (σταυροῦν) worden ist. Ich aber (δέ) verzeichnete jenen Tag und den Mond und den Monat und die Stunden. Da (τότε) übrigens (λοιπόν) gieng ich aus Pelpah (πελπαδ) heraus und kam nach Athen (Ἀθῆναι). Ich brachte aber (δέ) das Buch, das ich geschrieben hatte, mit mir; ich versiegelte (σφραγίζειν) es mit meinem Siegelringe und legte es nieder | in der 28 Bibliothek (βιβλιοθήκη) der Athener (Ἀθηναῖος), es bewahrend für die kommenden Geschlechter. Im vierzehnten Jahre aber (δέ) kam der Apostel (ἀπόστολος) Paulus nach Athen (Ἀθῆναι). Es geschah aber (δέ), als er Christum verkündigte, dass ihn die Athener (Ἀθηναῖος) verspotteten und sprachen: «Was redet dieser Schwätzer?» Und es kamen zu mir die Einwohner von Athen (Ἀθῆναι) und sprachen: | Ein fremder Mann von voll- 29 endeter Schönheit und schön von Angesicht ist in die Stadt (πόλις) Athen (Ἀθῆναι) gekommen. Sie kehrten aber (δέ) um und sprachen: «Weisst du, dass alle Athener (Ἀθηναῖος) in der Weisheit (σοφία) vollkommen sind?

5) Wörtlich «dass ich mein Gewand nicht zerreiße».

6) **ΛΠΤΗΡΥ** ist wohl in **ΤΠΡΥ** zu verbessern und dann zu übersetzen «der ganzen Schöpfung».

- Übrigens (λοιπόν) hat er Worte verkündet, die sich mit der Weisheit (σοφία) nicht vereinigen. Und siehe, er predigt in der ganzen Stadt (πόλις). Und wegen unserer Angelegenheit ist zuerst zu dir geschickt worden, dass man dich frage | in Betreff dessen, was er verkündet. Er verkündet also: «Man soll keinem Gotte auf Erden ein Opfer (θυσία) darbringen». Als ich aber (δέ) das hörte, befahl ich dem Herold (κήρυξ) auszurufen, dass die Grossen der Stadt (πόλις) sich versammeln und zu mir kommen sollen, bevor die Sonne aufgeht und was sie nicht finden auf dem Richtplatze (πραιτώριον) des Areopags ("Ἀρειος πάγος), findet er in grosser Bedrängniss (θλίψις) und dass sie 31 sie davon wissen lassen sollen⁷⁾. | Als es aber (δέ) Morgen geworden war, füllte sich der Richtplatz (πραιτώριον) mit unzähligen Menschen. Ich befahl den Richterstuhl (βῆμα) auf dem erhöhten Platze aufzustellen. Und ich setzte mich und befahl, dass sich vor mir setzten die Grossen und die Arbeitsamen (φιλόπονος). Ich schickte nach Paulus und führte ihn auf den Richtplatz (πραιτώριον). Und auf einmal trat eine grosse Ruhe ein, so dass (ὥστε) keiner 32 den Athem des andern hörte⁸⁾. Ich befahl dem Paulus | und er sprach von dem, was er gepredigt hatte in der Stadt (πόλις). Er aber (δέ) der von Gott erfüllte (-φορεῖν) Paulus, das auserwählte, königliche (βασιλικός) und geistige (πνευματικός) Gefäss (σκεῦος), der Apostel (ἀπόστολος), berufen von Christus Jesus, dem Grunde und dem Dache der Kirche (ἐκκλησία), begann (ἄρχεσθαι) sich zu rechtfertigen (ἀπολογιῆσθαι) in Betreff dessen, was er gepredigt hatte, er begann (-ἄρχῃ) seine Rede und schrie, indem er sprach: «Ihr Männer von 33 Athen (Ἀθηναῖ)! | Ich sehe euch, dass ihr gottesfürchtig seid — wie (ὥστε) er auch sagte: Dämonenverehrer (-δαίμόνιον, *ρεψυμῶνερ δαιμονιον* = *δαισιδαίμων*) — denn (γάρ) als ich gieng, sagte er, zu sehen die, welche ihr verehrt, sah ich einen Altar, auf dem geschrieben steht: «Der Gott, den ihr nicht kennt». Den ihr verehrt und ihn nicht kennt, dieser ist es, den ich euch verkünde, den Gott, der die ganze Welt (κόσμος) erschaffen hat. Dieser 34 ist der Herr des Himmels | und der Erde und wohnt nicht in von Menschenhänden gemachten Tempeln, noch (οὐδέ) will er, dass ihn jemand bediene durch Menschenhände. Er ist es, der das Leben jedermann giebt und den Odem (πνοή) in alle Dinge, indem er alle Völker von einem her geschaffen hat, dass sie wohnen auf der ganzen Oberfläche der Erde, indem er bestimmt hat die Zeiten und sie angeordnet hat und die Grenzen ihrer Woh- 35 nungen, dass sie | Gott suchen sollen, denn (καὶ γάρ) er ist nicht fern von einem jeden von uns. Denn (γάρ) wir sind in ihm und wir leben in ihm und wir bewegen uns in ihm. Der Gott, sagte er, der unsichtbar ist, ist es, den ich euch verkünde. Denn (γάρ) er kam vom Himmel und wurde (φορεῖν)

7) Diese Stelle ist mir unverständlich; der Text scheint hier verderbt zu sein.

8) Das will wohl so viel heissen, dass die Leute selbst ihren Athem anhielten.

ein Fleisch (σάρξ)». Auf diese Weise aber (δέ) zog er die Rede hin bis zum Kreuze (σταυρός) Christi und er offenbarte | das Grab (τάφος) und seine 36 Geisselung (-φραγελλοῦν) und sein Geschlagenwerden mit dem Rohre auf das Haupt und die Dornkrone, die gesetzt war auf sein Haupt und sein Bespicienwerden ins Antlitz, den Essig mit Wasser, gemischt mit Galle, die er ertragen hatte an jenem Tage. Die Sonne verfinsterte sich, die Erde erbehte und zerbrach die Schnitz- (γλυπτόν) und die Gussbilder (χωνευτόν) über einander. Wegen des grossen Erdbebens (σεισμός), welches geschah, zer-rissen die Felsen (πέτρα) und die Hügel erbehten und Zittern erfasste die Auhöhen (βουνοί).

Ich aber (δέ) Dionysius | als ich hörte von dem von Gott erfüllten (-φορεῖν) 87 crhabenen (θεισπέσιος) Paulus, erinnerte ich mich dessen, was mit mir in Pelpah geschehen war und sprach zu ihm: «Zu welcher Zeit geschah dieses und welches ist der Tag und die Stunde, in welcher Christus gekreuzigt wurde?» Als er mir jenen Tag und jene Stunde sagte und der wie viele Mond (sic!) es sei, glaubte (πιστεύειν) ich von ganzem Herzen an seine Predigt, dass Jesus mein Herr und der Sohn Gottes in Wahrheit sei und er es sei, der gekreuzigt (σταυροῦν) worden, gestorben und von den Todten auf-erstanden sei am dritten Tage. Und sofort | schickte in den Asklepios, 38 meinen Jünger (μαθητής), der mit mir gieng. Er gieng und brachte mir das versiegelte Buch aus der Bibliothek (βιβλιοθήκη) der Athener (Ἀθηναῖος); ich öffnete es vor aller Welt, ich las es und von dem Tage, an welchem er gekreuzigt (σταυροῦν) worden war. Alle Welt versammelte sich, die Greise und die Jünglinge, und sie fanden es übereinstimmend (-συνιστᾶν) mit (πρός) der Predigt des auserwählten Gefässes (σκεῦος) Paulus. Als aber (δέ) die Einwohner der Stadt (πόλις) diese Erinnerung hörten, die ich vor vierzehn Jahren niedergeschrieben hatte über die Kreuzigung (σταύρωσις) Christi und über das Erdbeben (σεισμός), | welches auf Erden geschah und über die 39 Verfinsterung der Lichter am Himmel am Tage seines Leidens (πάθος) und über die übrigen Wunder, die er in den Kammern (ταμειῶν) der Welt (κόσμος) gethan hatte, glaubte (πιστεύειν) der grössere Theil des Volkes (λαός) und sie schrien mitten in der Stadt (πόλις): «Wir glauben (πιστεύειν) an Christum und an sein heiliges Kreuz (σταυρός)». Ich befahl dem Paulus das Baptisterium (βαπτιστήριον) herzurichten; er stellte den Altar (θυσιαστήριον) auf und wir empfangen die Taufe (βάπτισμα) durch Paulus und die Menge in der ganzen Stadt (πόλις) in (κατά) derselben Weise und Tamaris (ταμαρις, Δάμαρις), | deren in meiner Schrift (γράφή) gedacht ist. Danach, über (παρα) 40 meine Würdigkeit ordinierte (χειροτονεῖν) mich Paulus und machte mich zum Bischof (ἐπίσκοπος). Und alle Athener (-Ἀθηναῖος) wussten, dass dieses Heil (σωτηρία) mir widerfahren war durch Jesum Christum, den Gott der ..

- Christen (χριστιανός) und sein heiliges Kreuz (σταυρός), indem die Gnade (χάρις) des heiligen Geistes (πνεῦμα) mir zu Theil geworden war und mein Übergang von den Heiden (Ἑλλήν) zum Christenthum (-χριστιανός). Die Gnade (χάρις) öffnete meine Augen, ich sah die Kreuzigung (σταύρωσις) und den Sohn Gottes und seine Weltordnung (οἰκονομία), erfüllt vom Heil. Die
- 41 Weisheit (σοφία) Gottes des Herrn | gegen welche die Erde (?) schreit. Ich wusste was er sprach (?). Und die Unruhe des Erdbebens (σεισμός), das geschehen war unterhalb des Kreuzes (σταυρός) Christi. Ich kannte sie durch die Weisheit (σοφία), die er mir verliehen hatte; und den Nebel, der verfinstert hatte die Sonne und den Mond und die Sterne, die
- 42 [Du] bist der Helfer (βοηθός) und sie haben Hülfe (βοήθεια). Er hat geschaffen die Welt (κόσμος) durch die Weisheit (σοφία); er hat bereitet die Zeiten (αἰών) durch dieselbe; Belseleël (βελελεήλ, Βεσελεήλ), der Sohn des Urias (οὐριας = *οὐριος, Οὔρειος, boh. οὔρι), vollendete die Lade (κιβωτός) und die Stiftshütte (σκηνή) durch dieselbe. Du bist der Herr, der die Weisheit der gemeinsamen (κοινός) Christenheit (χριστιανισμός) verleiht um zu erkennen.
- 43 Die Zunge, welche aufgehört hatte, um nicht wieder zu sprechen, bewegte sich von Neuem und streckte sich aus und pries Christum Jesum, den Gott. Die Lippen, die sich geschlossen hatten, um sich nicht wieder zu öffnen, öffneten sich und sprachen mit dem Sohne Gottes. Der Verstand, welcher sich aufgelöst hatte, um nie mehr einen Menschen zu erkennen, noch (οὐδέ)
- 44 irgend etwas zu fühlen (αἰσθάνεσθαι) | alle Glieder (μέλος), die sich aufgelöst hatten und schwach geworden (?) waren bis zum Mutterleibe ⁹⁾ lebten von Neuem und erstarkten und dienten (ὑπηρετεῖν) dem Leibe (σῶμα). Die Füße, die gefesselt waren, um nie mehr zu gehen, lösten sich und von Neuem dienten sie Christo es gieng die Prophezeiung (προφητεία) des David in Erfüllung

9) Das ist wohl so zu verstehen, dass die Glieder so schwach geworden waren wie die eines neugeborenen Kindes oder eines Kindes, das sich noch im Mutterleibe befindet.

Erläuterungen.

25, 1. 2. ριχώς · ριτνε ἄμοϋ εϋςηρ ἡτερε etc. «auf sein Haupt; über demselben steht also geschrieben»:]. Zu vergleichen ist zu dieser Stelle: Matth. 27, 37. ἀτκω δε ἡτεγαῖτια ἐςσηρ ερραῖ ἐκῆ τεγαπε · κε παῖ πε πῆρο ἡῖοτῶαι, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὕτως ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. — Marc. 15, 26. κερε τεγαῖτια δε σηρ ριχώς · κε πῆρο ἡῖοτῶαι · καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. — Luc. 23, 38. κερῆ οτεπικραφε ριχώς · κε παῖ πε ἰς πῆρο ἡῖοτῶαι · ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ Οὕτως ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. — Joh. 19, 19. α ἡλᾶτος δε ραῖ ἡοτῖτλος ἀτω ἀγοτῷ ἐπερῶς κερςηρ δε εροϋ κε παῖ πε ἰς ἡαζωραῖος πῆρο ἡῖοτῶαι. ἔγραφε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.

25, 3–5. παῖ πε ἡοττε ἡςεναεϋτῖτῃ κερῶ εροϋ ἀν · «dies ist der Gott, mit dem kein anderer verglichen werden kann»]. Vergl. Éloges du martyr Victor¹⁰⁾: παῖ πε ἡοττε εἡςεναεϋτῖτων κερῶ εροϋ ἀν. — Jes. 40, 25. τενοτ σε ἡτατεῖτῖτῶκῃ ἐνῖμ · νῶν οὖν τίνι με ὁμοιώσατε; Sonst wird in ähnlichen Verbindungen immer eine gebraucht: Exod. 15, 11. ἡμ ἐτόνι ἄμοκ σεη ἡοτῷ πῶιε · τίς ὁμοίῳ σοι ἐν θεοῖς, κύριε, τίς ὁμοίῳ σοι; — Ps. 34 (35), 10. ἡκεες τῖροτ ἡαχοος κε πχοεις ἡμ πετ[υ]εῖνε ἄμοκ · πάντα τὰ ὅσα μου ἐροῦσι Κύριε, τίς ὁμοίῳ σοι; — Ps. 39 (40), 6. ἀτω μῆ πετεῖνε ἄμοκ ρῆ πεκμεετε, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἐστι τίς ὁμοιωθήσεται σοι. — Ps. 70 (71), 19. ἡοττε ἡμ πετῆεῖνε ἄμοκ · ὁ θεός, τίς ὁμοίῳ σοι; — Ps. 85 (86), 8. ἄμῃτ πετεῖνε ἄμοκ πχοεις ρῆ ἡοττε, οὐκ ἐστὶν ὁμοίῳ σοι ἐν θεοῖς, κύριε. Ps. 88 (89), 7. ἀτω ἡμ πετῆεῖνε ἄμχοεις ρῆ ἡμρε ἄμῃττε, καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ;

25, 8. 9. ἀγοτῶκῃ εἶολ ρῆ τεαρῶ «er offenbarte sich im Fleisch»]. Vergl. 1 Tim. 3, 16 παῖ ἡταγοτῶκῃ εἶολ ρῆ τεαρῶ, Θεός ἐφανερώθη ἐν σαρκί.

25, 10. 11. ἀτπαρᾶκματῖζε ἄμοϋ ρως ρωμε «sie verspotteten ihn als Menschen»]. Cf. Num. 25, 4. ἀτω πεξε πχοειε ἄμωτςε κε κῖ ἡαρχηρος ἡμ ἡτε κῖλαος · ἡτπαρᾶκματῖζε ἄμοτ ἄμχοεις ἄπεμτο εἶολ ἄμρη · καὶ εἶπε κύριος τῷ Μωυσῇ Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ καὶ παρδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου.

10) Mém. Mission archéolog. au Caire. VIII, 229.

25, 12—14. *παι νε πχωεic πνεχαιροτῆν μῆ πσεραφιν* «dieser ist der Herr der Cherubim und der Seraphim». Die Seraphim werden in der Bibel nur an einer Stelle genannt: Jes. 6, 2. (boh.) *οτορ ρανσεραφim πατόρι έρατορ άπεμωτ έρε οτοη ε ήτεηρ έπισοται οτορ οτοη νεε ήτεηρ έπισοται οτορ σεη ε μεη παρωδε άποτρο οτορ σεη ε παρωδε ήνισαλατῃ οτορ παρηνλ σεη πικεε · και Σεραφιμ¹¹⁾* είστήκεισαν κύκλω αύτου, έξ πτέρυγες τῷ ενί, και έξ πτέρυγες τῷ ενί· και ταίς μεν δυσι κατεκάλυπτον τό πρόσωπον, ταίς δε δυσι κατεκάλυπτον τοὺς πόδας, και ταίς δυσιν επέταγτο. — Apok. des Elias¹²⁾ 38, 16 ff. *ῥηατῆκατ πνεγασ-τελος αβαλ ήτπε — εῃη-σατ ήτῆρ άπορε πορε μματ*. «Er wird schicken seine Engel vom Himmel, — von denen jeder sechs Flügel hat». Vergl. noch Ostracon 1133 der Kaiserl. Ermitage¹³⁾: [*εοτῆ co]οτ ήτῆρ άποτα' ατ[ω κεσοοτ ήτῆρ άποτα ατω] ρην ρῆснаτ ήτῆρ ετρ[ω]δε μп[е]тp[o п]сесωмт εροτη ρῆ θικωη άπειατῆατ ер[оу ατω] ρην ρῆснаτ ετρωδε πνετοτερηте етῆе [и]οτте пчмисотpос етpηλ ебол ρῆ снаτ* «der eine hat sechs Flügel und der andere hat sechs Flügel, mit zwei Flügeln bedecken sie ihr Gesicht (und) schauen das Ebenbild dieses Unsichtbaren [und] mit zweien bedecken sie ihre Füße, wegen des Gottes des Schöpfers, (und) mit zweien fliegen sie». — Die Cherubim kommen in der Bibel mehrfach vor, vergl. bes. 1 Reg. 4, 4. *και αἰρουσιν εκειθεν την κιβωτον κυριου καθήμενου Χερουβim¹⁴⁾* und Ps. 17 (18), 11. *αγαλε ερραῖ εκῆ πεχхеротῆν αqρωλ αqρωλ екῆ ήтῆρ ήтῆт. και επέβη επί Χερουβim και επέτάσθη, επέτάσθη επί πτερύγων άνέμων*. Vergl. ausserdem Ezech. 1, 1 ff. und 10, 1 ff. — Von diesen beiden Engelsordnungen handelt Dionysius Areopagita im 7. Capitel seiner Schrift *περί τῆς οὐρανίας ιεραρχίας*.

25, 15—17. *παι πεтере μπιτε ετωτ ρητῃ ере ήποττε ρροτε ρητῃ* «dieser ist es, vor dem die Himmel zittern und die Götter sich fürchten». Vergl. Apok. des Erzengels Michael: *ατω μακσίμε ήναεελος ετ άποτρηοε · ετ άρερατορ ρῆ οτετωτ* «und du findest die Engel, welche nicht gesündigt haben, stehen mit Zittern». — Ps. 32 (33), 8. *μαρε πикаρ тиpῃ ρροτε ρηтῃ μпχωеic · μαρε ма нм еτωт ρηтῃ μῆ οτοη нм етотῆρ ηρηтоτ · φοβῆθητω τόν κύριον πάσα ή γῆ, άп' αύτου δε σαλευθήτωσαν πάντες οί κατοικοῦντες την οίκουμένην*.

11) Suidas und Hesychius schreiben Σεραφim.

12) Steindorff, Die Apokalypse des Elias etc. (Texte und Untersuchungen XVII (II), 3. a).

13) Dieses Ostracon gedenke ich in nächster Zeit zusammen mit den anderen der ägypt. Sammlung d. Kaiserl. Ermitage zu veröffentlichen.

14) Diese Stelle ist im Koptischen in keinem der Dialecte erhalten.

26, 5. 6. $\overline{\mu\psi\mu\psi\iota\tau}$ $\overline{\kappa\epsilon\kappa\iota\sigma\tau\epsilon}$ «ihr Diener der Götter»]. Vergl. Jos. 1, 1. $\overline{\kappa\epsilon\kappa\epsilon}$ $\overline{\kappa\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\eta\eta\kappa\omicron\sigma\tau\epsilon}$ $\overline{\mu\psi\mu\psi\iota\tau}$ $\overline{\mu\mu\omega\tau\epsilon\kappa\epsilon}$. $\overline{\epsilon\iota\pi\epsilon}$ $\overline{\kappa\upsilon\tau\iota\omicron\varsigma}$ $\overline{\tau\omicron\psi}$ $\overline{\iota\eta\sigma\omicron\iota}$ $\overline{\tau\omicron\psi}$ $\overline{\upsilon\pi\omicron\upsilon\rho\gamma\omicron\psi}$ $\overline{\mu\omega\upsilon\sigma\eta}$. — Jes. 61, 6 $\overline{\eta\tau\omega\tau\eta}$ $\overline{\Delta\epsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\mu\omicron\sigma\tau\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\eta}$. $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\eta\sigma\tau\eta\kappa\eta}$ $\overline{\mu\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\eta\psi\mu\psi\iota\tau}$ $\overline{\mu\eta\kappa\iota\sigma\tau\epsilon}$, $\overline{\upsilon\mu\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\iota\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\kappa\upsilon\tau\iota\omicron\varsigma}$ $\overline{\kappa\lambda\eta\theta\eta\sigma\epsilon\sigma\theta\epsilon}$, $\overline{\lambda\epsilon\iota\tau\upsilon\rho\gamma\omicron\iota}$ $\overline{\theta\epsilon\omicron\upsilon}$. — Ps. 102 (103), 21 $\overline{\sigma\mu\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\kappa\epsilon\psi\omicron\sigma\mu}$ $\overline{\tau\eta\rho\omicron\tau}$. $\overline{\kappa\epsilon\psi\mu\psi\iota\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\iota\rho\epsilon}$ $\overline{\mu\pi\epsilon\omicron\sigma\omega\psi}$. $\overline{\epsilon\upsilon\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota\tau\epsilon}$ $\overline{\tau\omicron\kappa\eta\iota}$ $\overline{\kappa\upsilon\tau\iota\omicron\varsigma}$ $\overline{\pi\alpha\sigma\alpha\iota}$ $\overline{\alpha\iota}$ $\overline{\delta\upsilon\kappa\lambda\alpha\mu\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon}$, $\overline{\lambda\epsilon\iota\tau\upsilon\rho\gamma\omicron\iota}$ $\overline{\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon}$ $\overline{\pi\omicron\iota\omicron\upsilon\kappa\tau\epsilon\varsigma}$ $\overline{\tau\alpha}$ $\overline{\theta\epsilon\lambda\eta\mu\alpha\tau\alpha}$ $\overline{\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon}$.

26, 7. $\overline{\mu\eta\tau\iota\sigma\tau\epsilon}$, τ «Göttlichkeit»]. Vergl. Rom. 1, 20 $\overline{\theta\epsilon\iota\omicron\tau\eta\varsigma}$. Sonst ist $\overline{\mu\eta\tau\iota\sigma\tau\epsilon}$ noch aus Zoëga 247 (Concil von Nicaea) zu belegen.

26, 12. 13. $\overline{\mu\mu\eta}$ $\overline{\lambda\alpha\alpha\tau}$ $\overline{\kappa\alpha\epsilon\psi\mu\epsilon\psi\tau}$ $\overline{\kappa\epsilon\psi\tau\alpha\sigma\epsilon}$ «niemand vermag seine Spuren zu verfolgen»]. Vergl. Sap. 5, 10: $\overline{\eta}$ $\overline{\eta\theta\epsilon}$ $\overline{\eta\sigma\tau\chi\omicron\iota}$ $\overline{\epsilon\psi\epsilon\sigma\eta\rho}$ $\overline{\rho\eta}$ $\overline{\sigma\tau\omicron\chi\omicron\epsilon\iota\mu}$ $\overline{\mu\mu\omicron\sigma\tau}$, $\overline{\epsilon\mu\eta}$ $\overline{\theta\epsilon}$ $\overline{\eta\sigma\eta}$ $\overline{\kappa\epsilon\psi\tau\alpha\sigma\epsilon}$. $\overline{\omicron\varsigma}$ $\overline{\nu\alpha\upsilon\varsigma}$ $\overline{\delta\iota\epsilon\rho\chi\omicron\mu\epsilon\eta}$ $\overline{\kappa\upsilon\mu\alpha\iota\kappa\omicron\mu\epsilon\kappa\omicron\upsilon}$ $\overline{\upsilon\delta\omega\rho}$, $\overline{\eta\varsigma}$ $\overline{\delta\iota\alpha\beta\alpha\sigma\eta\varsigma}$ $\overline{\omicron\upsilon\kappa}$ $\overline{\epsilon\sigma\tau\iota\kappa}$ $\overline{\epsilon\chi\gamma\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\upsilon\rho\epsilon\iota\upsilon}$. — Ps. 76 (77), 20: $\overline{\epsilon\rho\epsilon}$ $\overline{\tau\epsilon\kappa\omicron\gamma\eta}$ $\overline{\rho\eta}$ $\overline{\theta\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha}$. $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\kappa\epsilon\kappa\mu\alpha\mu\mu\omicron\sigma\psi\epsilon}$ $\overline{\rho\eta}$ $\overline{\rho\epsilon\eta\mu\omicron\sigma\tau}$ $\overline{\epsilon\pi\alpha\psi\omega\sigma\tau}$. $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\eta\sigma\epsilon\kappa\alpha\sigma\omicron\tau\eta}$ $\overline{\kappa\epsilon\tau\alpha\sigma\epsilon}$ $\overline{\alpha\kappa}$. $\overline{\epsilon\kappa}$ $\overline{\tau\eta}$ $\overline{\theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\tau\eta}$ $\overline{\eta}$ $\overline{\epsilon\delta\omicron\varsigma}$ $\overline{\sigma\upsilon}$, $\overline{\kappa\alpha\iota}$ $\overline{\alpha\iota}$ $\overline{\tau\acute{\rho}\iota\beta\iota}$ $\overline{\sigma\upsilon}$ $\overline{\epsilon\kappa}$ $\overline{\upsilon\delta\alpha\sigma\iota}$ $\overline{\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\iota\varsigma}$, $\overline{\kappa\alpha\iota}$ $\overline{\tau\alpha}$ $\overline{\epsilon\chi\gamma\eta}$ $\overline{\sigma\upsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$ $\overline{\gamma\iota\omega\sigma\theta\eta\sigma\epsilon\kappa\tau\alpha\iota}$.

26, 17—20. $\overline{\alpha\tau\epsilon\phi\omicron\tau}$ $\overline{\mu\mu\omicron\gamma}$ · $\overline{\rho\iota\chi\mu}$ $\overline{\eta\kappa\omicron\lambda\omicron\kappa\omicron\theta\alpha}$ · $\overline{\rho\eta}$ $\overline{\theta\iota\epsilon\lambda\eta\mu}$ «sic kreuzigten ihn auf Golgotha in Jerusalem»]. Vergl. Matth. 27, 33: $\overline{\eta\tau\epsilon\rho\omicron\tau\epsilon\iota}$ $\overline{\Delta\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\rho\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\omicron\sigma\tau\mu\alpha}$ · $\overline{\epsilon\psi\alpha\tau\mu\omicron\sigma\tau\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\gamma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\gamma\omicron\lambda\gamma\omicron\theta\alpha}$ · $\overline{\epsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\mu\alpha}$ $\overline{\eta\epsilon}$ $\overline{\mu\pi\epsilon\kappa\rho\alpha\eta\iota\omicron\kappa}$ · $\overline{\kappa\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\lambda\theta\omicron\kappa\tau\epsilon\varsigma}$ $\overline{\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\tau\omicron\pi\omicron\kappa}$ $\overline{\lambda\epsilon\gamma\omicron\mu\epsilon\kappa\omicron\upsilon}$ $\overline{\gamma\omicron\lambda\gamma\omicron\theta\acute{\alpha}}$, $\overline{\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\sigma\tau\iota}$ $\overline{\lambda\epsilon\gamma\omicron\mu\epsilon\kappa\omicron\upsilon}$ $\overline{\kappa\rho\alpha\eta\iota\omicron\upsilon}$ $\overline{\tau\omicron\pi\omicron\varsigma}$. — Marc. 15, 22: $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\alpha\tau\eta\tau\gamma}$ $\overline{\epsilon\rho\rho\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\pi\mu\alpha}$ · $\overline{\epsilon\psi\alpha\tau\mu\omicron\sigma\tau\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\gamma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\gamma\omicron\lambda\gamma\omicron\theta\alpha}$ · $\overline{\eta\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\psi\alpha\tau\gamma\epsilon\rho\mu\eta\eta\eta\epsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\mu\mu\omicron\gamma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\eta\mu\alpha}$ $\overline{\mu\pi\epsilon\kappa\rho\alpha\eta\iota\omicron\kappa}$ · $\overline{\kappa\alpha\iota}$ $\overline{\phi\epsilon\rho\upsilon\sigma\iota\upsilon}$ $\overline{\alpha\upsilon\tau\omicron\kappa}$ $\overline{\epsilon\pi\iota}$ $\overline{\gamma\omicron\lambda\gamma\omicron\theta\acute{\alpha}}$ $\overline{\tau\omicron\pi\omicron\kappa}$, $\overline{\omicron}$ $\overline{\epsilon\sigma\tau\iota}$ $\overline{\mu\epsilon\delta\epsilon\rho\mu\eta\kappa\upsilon\epsilon\upsilon\omicron\mu\epsilon\kappa\omicron\upsilon}$ $\overline{\kappa\rho\alpha\eta\iota\omicron\upsilon}$ $\overline{\tau\omicron\pi\omicron\varsigma}$. — Luc. 23, 33: $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\rho\omicron\tau\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\chi\mu}$ $\overline{\eta\mu\alpha}$ $\overline{\epsilon\psi\alpha\tau\mu\omicron\sigma\tau\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\gamma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\kappa\epsilon\kappa\rho\alpha\eta\iota\omicron\kappa}$ · $\overline{\alpha\tau\epsilon\phi\omicron\tau}$ $\overline{\mu\mu\omicron\gamma}$ $\overline{\mu\mu\alpha\tau}$ · $\overline{\kappa\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\acute{\alpha}\pi\eta\lambda\theta\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\pi\iota}$ $\overline{\tau\omicron\kappa\eta\iota}$ $\overline{\tau\omicron\pi\omicron\kappa}$ $\overline{\tau\omicron\kappa\eta\iota}$ $\overline{\kappa\alpha\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\kappa\omicron\upsilon}$ $\overline{\kappa\rho\alpha\eta\iota\omicron\upsilon}$, $\overline{\epsilon\kappa\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\sigma\tau\alpha\upsilon\tau\omega\sigma\alpha\kappa}$ $\overline{\alpha\upsilon\tau\omicron\kappa}$. — Joh. 19, 17. 18. $\overline{\alpha\gamma\epsilon\iota}$ $\overline{\Delta\epsilon}$ $\overline{\epsilon\theta\omicron\lambda}$ $\overline{\epsilon\tau\mu\alpha}$ $\overline{\epsilon\tau\mu\omicron\sigma\tau\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\gamma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\kappa\epsilon\kappa\rho\alpha\eta\iota\omicron\kappa}$ · $\overline{\mu\mu\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\beta\omicron\alpha\iota\omicron\varsigma}$ $\overline{\Delta\epsilon}$ $\overline{\gamma\omicron\lambda\gamma\omicron\theta\acute{\alpha}}$ ^{sic}. — $\overline{\eta\mu\alpha}$ $\overline{\epsilon\pi\tau\alpha\tau\epsilon\phi\omicron\tau}$ $\overline{\mu\mu\omicron\gamma}$ $\overline{\pi\eta\eta\tau\eta}$ · $\overline{\epsilon\acute{\zeta}\eta\lambda\theta\epsilon\kappa}$ $\overline{\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\tau\omicron\kappa\eta\iota}$ $\overline{\lambda\epsilon\gamma\omicron\mu\epsilon\kappa\omicron\upsilon}$ $\overline{\kappa\rho\alpha\eta\iota\omicron\upsilon}$ $\overline{\tau\omicron\pi\omicron\kappa}$, $\overline{\omicron\varsigma}$ $\overline{\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\tau\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\beta\epsilon\rho\alpha\iota\sigma\tau\iota}$ $\overline{\gamma\omicron\lambda\gamma\omicron\theta\acute{\alpha}}$ · $\overline{\omicron\pi\omicron\upsilon}$ $\overline{\alpha\upsilon\tau\omicron\kappa}$ $\overline{\epsilon\sigma\tau\alpha\upsilon\tau\omega\sigma\alpha\kappa}$.

27, 3—8. $\overline{\kappa\epsilon\iota\sigma\mu\omicron\varsigma}$ $\overline{\Delta\epsilon}$ $\overline{\tau\eta\tau\epsilon\gamma}$ $\overline{\eta\tau\alpha\psi\omega\psi\epsilon}$ · $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\tau\tau\eta\psi\eta\theta\epsilon}$ $\overline{\eta\kappa\epsilon\phi\omega\sigma\tau\eta\rho}$ $\overline{\eta\tau\alpha\psi\omega\psi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\theta\epsilon}$ $\overline{\mu\iota\sigma\tau\epsilon}$ · $\overline{\eta\tau\alpha\tau\epsilon\phi\omicron\tau}$ $\overline{\mu\mu\omicron\gamma}$. «Das ganze Erdbeben aber, das geschehen war und die Veränderung der Lichter, sind geschehen wegen des Gottes, der gekreuzigt wurde»]. Im Einzelnen werden das Erdbeben und die Verfinsterung während der Kreuzigung Christi noch beschrieben weiter unten 36, 12—20. Vergl. dazu zunächst Matth. 27, 45. 51. $\overline{\chi\eta\iota\kappa}$ $\overline{\eta\eta\alpha\tau}$ $\overline{\Delta\epsilon}$ $\overline{\eta\chi\eta\kappa\omicron}$ $\overline{\mu\pi\epsilon\rho\omicron\sigma\tau}$ · $\overline{\sigma\tau\eta\kappa\epsilon}$ $\overline{\alpha\gamma\psi\omega\psi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\rho\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\chi\mu}$ $\overline{\eta\eta\alpha\tau}$ $\overline{\tau\eta\tau\gamma}$ · $\overline{\psi\alpha}$ $\overline{\eta\eta\alpha\tau}$ $\overline{\eta\chi\eta\psi\eta\tau\epsilon}$ · $\overline{\epsilon\iota}$ (boh.) $\overline{\omicron\sigma\omicron\gamma}$ $\overline{\iota\varsigma}$ $\overline{\eta\eta\alpha\tau}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\tau\alpha\sigma\mu\alpha}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\epsilon\rho\phi\epsilon\iota}$ $\overline{\alpha\gamma\phi\omega\chi\iota}$ $\overline{\iota\chi\eta\epsilon\kappa}$ $\overline{\eta\psi\omega\iota}$ $\overline{\epsilon\pi\epsilon\sigma\epsilon\kappa\tau}$ $\overline{\alpha\gamma\epsilon\rho\eta}$ $\overline{\omicron\sigma\omicron\gamma}$ $\overline{\eta\eta\alpha\tau}$ $\overline{\alpha\gamma\mu\omicron\mu\eta\kappa\eta}$ $\overline{\eta\eta\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha}$ $\overline{\alpha\tau\phi\omega\chi\iota}$. ⁴⁵ $\overline{\acute{\alpha}\pi\omicron}$ $\overline{\delta\epsilon}$ $\overline{\epsilon\kappa\tau\eta\varsigma}$ $\overline{\omicron\rho\alpha\varsigma}$ $\overline{\sigma\acute{\omicron}\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\gamma\epsilon}$

νετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης· ⁵¹ καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω· καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν. — Luc. 23, 44. 45. *ene pnē nē n̄xp̄co nē · athenanē w̄wnē rix̄m̄ pnēaz̄ t̄hr̄q̄ · wā xp̄p̄stē*· ⁴⁵ *erē p̄rī nāz̄wt̄p̄ ā p̄katapētas̄mā māer̄nē p̄w̄z̄ xī t̄qm̄ntē*· ἦν δὲ ὥστε ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης. ⁴⁵ καὶ ἐσκότισθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. und ähnlich Marc. 15, 33. 38.

Dionysius selbst spricht von der Sonnenfinsterniss in seinem 7. Briefe an Polycarpus von Smyrna ¹⁵). Er berichtet, wie er während der Kreuzigung Christi sich in Heliopolis befand ¹⁶), zusammen mit dem Sophisten Apollophanes, und fordert den Polycarpus auf, den Apollophanes, der ungläubig geworden war, zu fragen: Τί λέγεις περὶ τῆς ἐν τῷ σωτηρίῳ σταυρῷ γεγονυίας ἐκλείψεως; und fährt dann fort: ἀμφοτέρω γὰρ τότε κατὰ Ἡλιοῦ πολιν ἅμα παρόντε τε καὶ συνεστῶτε, παραδόξως τῷ ἡλίῳ τὴν σελήνην ἐμπύπτουσαν ἐωρῶμεν (οὐ γὰρ ἦν συνόδου καιρός); αὐθὺς τε αὐτὴν ἀπὸ τῆς ἐννάτης ὥρας ἄχρι τῆς ἑσπέρας εἰς τὸ τοῦ ἡλίου διάμετρον ὑπερφυῶς ἀντικαταστᾶσαν.

In unserem Texte nennt Dionysius den Ort, wo er sich während der Kreuzigung Christi aufhält und die Naturerscheinungen aufzeichnet, *neλnaq* (27, 14 und 37, 5). Was ist nun *neλnaq*, das bis jetzt nur einmal aus dem Cod. Paris. 44 ¹⁷) zu belegen ist? Liegt hier vielleicht eine Verwechslung mit *neλron*, بلبل ¹⁸) in Unterägypten vor oder ist *neλnaq* ein Ort in der Nähe von Heliopolis oder gar eine Bezeichnung für Heliopolis? Diese Fragen werden wohl vor der Hand nicht zu entscheiden sein, bis nicht weitere Belege gefunden sind.

Zu dieser Finsterniss und dem Erdbeben vergl. man noch besonders die Nachricht des Phlegon von Tralles (2. Jahrh. p. Chr.), welche sich bei Syncellus p. 324 aus dem Eusebius aufgezeichnet findet: Ἰησοῦς ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ κύριος ἡμῶν, κατὰ τὰς περὶ αὐτοῦ προφητείας ἐπὶ τὸ πάθος προῆει ἔτους ιθ' τῆς Τιβερίου βασιλείας. καθ' ὃν καιρὸν καὶ ἐν ἄλλοις μὲν Ἑλληνικοῖς ὑπομνήμασιν εὑρομεν ἱστορούμενα κατὰ λέξιν ταῦτα· «Ὁ ἥλιος ἐξέλιπε· Βιδυνία ἐσείσθη. Νικαίας τὰ πολλὰ ἐπεσεν»· ἃ καὶ συνάδει τοῖς περὶ τὸ πάθος τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν συμβεβηκόσι. Γράφει δὲ καὶ Φλέγων ὁ τὰς

15) Migne, *Patrologia Graeca* 3, 1081.

16) Wenn Wirth, *Danaë in christlichen Legenden*. Wien, 1892 pag. 56 sagt: «Dionysius, der als Mann die Sonnenfinsterniss beobachtet haben will, die während der Geburt Christi stattfand» und pag. 85 «Im ägyptischen Heliopolis wollte Dionysius Areopagita die Sonnenfinsterniss beobachtet haben, von der die Geburt des Heilands begleitet war», so beruht das wohl auf einer Verwechslung mit der Kreuzigung. Ich habe wenigstens nirgends etwas über eine Sonnenfinsterniss zu Zeit der Geburt Christi finden können.

17) Tattam, *Lexicon* s. v.

18) Amélineau, *La géographie de l'Egypte en époque copte* 314.

Her.-Phn. scrp. 20.

Ὀλυπιάδας (sc. συναγαγών) περί τῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἰγ' ῥήμασιν αὐτοῖς τὰδε· «Τῷ δ' ἔτει τῆς σβ' Ὀλυμπιάδος ἐγένετο ἐκλειψις ἡλίου μεγίστη τῶν ἐγνωρισμένων πρότερον, καὶ νύξ ὥρα ἕκτη τῆς ἡμέρας ἐγένετο, ὥστε καὶ ἀστέρας ἐν οὐρανῷ φανῆναι. Σεισμός τε μέγας κατὰ Βιθυνίαν γινόμενος τὰ πολλὰ Νικαίας κατεστρέψατο.» Καὶ ταῦτα μὲν ὁ δηλωθεὶς ἀνὴρ¹⁹⁾. Und bei demselben Syncellus p. 322 ist aus Julius Africanus zu lesen: Φλέγων ἰστορεῖ ἐπὶ Τιβερίου Καίσαρος ἐν πανσελήνῳ ἐκλειψιν ἡλίου γεγενῆσθαι τελείαν ἀπὸ ὥρας ἕκτης μέχρις ἐνάτης· ὁῦλον ὡς ταύτην. Und ähnlich bei Johannes Malala p. 240, 18. Andere Nachrichten siehe in der Vita S. Dionysii des Jesuitenpaters Halloix in Dionysius' Werken II, pag. 415—417 (= Migne, Patrologia Graeca 4, 702—707).

27, 15. ἀθηναῖος Athen Ἀθῆναι]. Ausser dieser Schreibung kommt in unserem Texte noch ἀθηναῖος vor. Beide Formen werden auch für Ἀθηναῖος gebraucht, doch glaube ich, dass für Ἀθῆναι nicht ἀθηναῖος, resp. ἀθηναῖος stehn muss, auch nicht ἀθηναῖας wie der Text bei Woide (Act. 17, 16) hat, sondern ἀθηναῖς Ἀθῆναις, der Dativ, der im Sahidischen für alle Casus gebraucht wird, wie im Boheirischen der Accusativ ἀθηνας (Ἀθῆνας). Für sah. ἀθηναῖος steht im Boheirischen ἀθηναῖος²⁰⁾.

28, 5—15. ρῆ τμερμητᾱϣτε δε ἡρομπε· ἀϣει εδωθηκαῖος ἡσι πατλος παποστολος· ἀϣωωπε εϣταωσοειω μπεχς ερε ἡρμαθηναῖος εωθε ἡρωϣ ετχω μμος· χε ερε πεῖσαηωαχε χω μμος χε οτ· «Im vierzehnten Jahre aber kam nach Athen der Apostel Paulus; es geschah, als er Christum verkündete, dass die Athener ihn verspotteten und sagten: «Was spricht dieser Schwätzer?». Vergl. Act. 17, 16. 18: ερε πατλος δε σωψτ ρητορ ρῆ ἀθηναῖας· α περηνά ροχρεχ ἡρητῆ ερηατ ετπολις εμμερ μμαῖπειδωλον·¹⁸ ροινη δε ρῆ ἡεπινοτριος μφιλοσοφος μῆ νεστοικος πετῆτων ἡμμας πε· ατω περε ροινη χω μμος· χε ερε πεῖσαηωαχε χω μμος χε οτ· Ἐν δὲ ταῖς Ἀθῆναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρῶζοντο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.¹⁸ τινὲς δὲ τῶν Ἑπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;

19) Fragmenta historicorum Graecorum ed. Car. Müller. III Par. 1849. pag. 607.

20) Zum Gebrauch von obliquen Casus als Nominativ von Ortsnamen erlaube ich mir Folgendes anzuführen. In Württemberg giebt es bekanntlich zwei Ortschaften die denselben Namen «Weil» führen; zum Unterschiede von einander wird die eine «Weil im Dorf», die andere «Weil die Stadt» genannt. (Letztere ist bekanntlich die Geburtsstadt des Astronomen Kepler). Frägt man aber einen württembergischen Bauer, wie letztere Stadt heisst, so antwortet er nicht «Weil die Stadt», sondern «Weil der Stadt». So ist nun die oblique Casusform, die am häufigsten im Gebrauche ist, im Volksmunde zum Namen, zum Nominativ geworden.

29, 5-9. **αὐτοὶ δὲ πεῖσαν καὶ ἔκκοτον καὶ παύονται** **τιροὺς ἐστηκὲς ἐβόλῃ ῥῆ τοφία**. «sie aber kehrten um und sprachen zu mir: «Weisst du, dass alle Athener in der Weisheit vollkommen sind?»]. Diese Stelle zeigt eine gewisse Verwandtschaft mit Act. 17, 21: **παύονται γὰρ τιροὶ μὴ ἡυῶμο ἐτήρητο· μετσερὲ ἔλαδ·** **εἰεμντεῖ ἐψαχε ἢ ἐσωτῃ ἐψαχε ἡέρρε**. Ἀθηναῖται δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν, ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον.

30, 15. 16. **πεπρατωριον ὑπαριονπατος** «Der Richtplatz des Areopags»] **αριονπατος** = Ἀρειος πάγος. Die koptische Form ist vielleicht aus dem häufigen Gebrauche des Accusativs zu erklären, der sich in der ersten Hälfte des Wortes erhalten hat. Dieselbe Form findet sich Act. 17, 19-21 und Gesios und Isidoros²¹).

31, 5-7. **αἰοτερχαρε ἐτρετρωρῃ μῆημα ῥῃ πμα ἥπνε** «Ich befahl den Richterstuhl auf dem erhöhten Platze aufzustellen»]. **μα ἥπνε** dient Marc. 14, 15 und Luc. 22, 12 zur Wiedergabe von ἀνώγειν. Doch glaube ich, dass an dieser Stelle diese Bedeutung nicht passt, da hier sicher von einem Platze unter freiem Himmel die Rede ist. Vielleicht ist hier **μα ἥπνε**, welchem an den beiden genannten Bibelstellen im Boheirischen **μα εχσοῖ** und **μα εχσαῖωω** entsprechen, eine Übersetzung von Γαββαθᾶ, λιθόστρωτον, vergl. Joh. 19, 13. **πύλατος δὲ . . . ἀγέινε ἐβόλ ἡῖς ἀγῶμοος ἐπῆμα εῖμα εῖμοττε εροχ ἔε λιθόστρωτον ὑμῆτρε ἡραῖος ἔε γαββαθα**. ὁ οὖν Πιλάτος . . . ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. Vergl. Riehm's Wörterbuch des bibl. Alterthums s. v. — Für meine Auffassung spricht der Umstand, dass hier das Verbum **πωρῃ** gebraucht wird, welches eigentlich «pflastern» bedeutet, wie auch Marc. 14, 15 und Luc. 22, 12 **ἐπρωρῃ** «gepflastert» steht. **πωρῃ μῆημα ῥῃ πμα ἥπνε** heisst wörtlich «pflastern den Richterstuhl auf dem erhöhten Platze». Luther übersetzt Gabbatha mit «Hochpflaster», Weizsäcker mit «Steinpflaster».

31, 8-11. **αἰοτερχαρε ἐτρετρωμοος ραρτη· ἡσί ἡνοσ μῆ νεφιλοπονος** «ich befahl, dass sich zu mir setzten die Grossen und die Arbeit-samen»]. Vergl. Fragmenta vitae Johannis Colobi: **αψωπε δὲ πτεροτμοοιε ερακοτε α παρχιεπισκοπος εἰ ἐβόλ ρα τετρη μῆ πεκλιρος τηρῃ μῆ νεφιλοπονος εχχεαον τιολις τηρς**²²). «Es ge-

21) Aegypt. Zeitschr. XXI (1883), 141.

22) Annales du Musée Guimet XXV pag. 421. Amélineau übersetzt **νεφιλοπονος** mit «les amis du travail» und bemerkt dazu: «c'est-à-dire qui s'affligent et se mortifient eux-mêmes, les moines».

schah aber als sie in Alexandrien landeten, da gieng der Erzbischof heraus ihm entgegen mit dem ganzen Clerus und den Arbeitsamen (φιλόπονος), beinahe die ganze Stadt». — Rede des Severus von Antiochien auf den Erzengel Michael²³⁾ 72, 15: **Οτορ** **ναττο** **μωω** **πε** **εβωλ** **ριτεν** **κιαρχων** **ιτε** **†πολις** **νem** **κιφιλοπονος** **σην** **οσηνι†** **ηραμ**. «Und ihnen wurde das Gelcit gegeben durch die Ältesten der Stadt und die Arbeiter in grosser Freude. — L. I. 83, 7 ff. **Τοτε** **αυσι** **νemaq** **ηλιακον** **ε** **νem** **οσηνρεβ†τερος** **νem** **οτἀνατηνωσ†νε** **νem** **ε** **μψαλλμωας** **νem** **ιδ** **ηφιλοπονος**. «Da nahm er mit sich zwei Diakonen und einen Priester und einen Anagnosten und drei Psalmensänger und zwölf Arbeiter».

32, 6. **πεσκαιος** **ηρωτη** «das auserwählte Gefäss»] cf. Act. 9, 15 **ε** **σκευος** **εκλογης**.

32, 11. 12. **ηλωη** **ητεκκλησια**. «die Spitze des Daches der Kirche». Dass **ηλωη** hier «Spitze des Daches, First» oder Ähnliches bedeutet, geht schon daraus hervor, dass es **ε†τε** gegenübergestellt ist. Vergl. Éloges du martyr Victor: (**ε†τε**) **ηοτηο†τε** **α†η** **πε** **να†λος**. **α†λλα** **ο†τα** **ια** **α†κα** **λως** **πε** **ρμ** **πρωε** **μη** **πυα†ε**. **α†τω** **ηλωη** **πε** **ητεκκλησια**²⁴⁾ «nicht ein Gott ist Paulus, sondern ein Lehrer im Werke und im Worte und er ist die Spitze des Daches der Kirche». — Fragmenta vitae Matthaei Pauperi: **σω††** **εβωλ** **ρμ** **ηλωη** **ητεκκλησια** **κ†α†α†** **ε†ε†ρω†με** **ε†η†η†** **††α†ο†κ** **ε†ε** **ο†ε†ρι†με** **μοο††** **κ†μ†α†** **ε†α†π†α†α†εβωλ** **τε**²⁵⁾. «Siehe von der Spitze des Daches der Kirche und du wirst erblicken Männer, welche zu dir kommen und mit ihnen geht ein Weib, das des Teufels ist». — Vita Johannis Colobi (Cod. Vatican. LXVIII) **α†††α†α†ε†ε** **†α†ρ** **ε††ε†η†** **†ε†κ†α†ω†** **μ†η†η†η** **ο†τορ** **††α†η†η†** **μ†η†ε††ε†α†η** **ε†η†ε†λωη**²⁶⁾ «denn wenn ich Acht gebe auf das Fundament, werden wir unser Haus bauen, bis wir einen Kranz auf seinen First setzen». — Acta S. apostoli Andreae: Andreas sagt zu den Götzenbildern: **ε†ε†η†α†ε†ω†κ** **η†η†η** **ε††μ** **ηλωη** **μ†η†ε†ε†α†τρο†κ** **η†ε†η†α†ε†ρα†η†η†η†η** **ρμ** **η†μ†α** **ε†μ†μ†α†** **††α** **η†α†** **ε†το†η†α†ω†ο†** **η†η†η** **††ε** **ε†ω†κ** **ε†η†ε†η†** **††α** **η†η†η†η**. **α†τω** **η†ε†η†ο†** **α††ω†κ** **ε††μ** **ηλωη** **μ†η†ε†ε†α†τρο†κ**²⁷⁾. «Gehet auf die Spitze des Daches des Theaters und stehet an jener Stelle bis zu der Stunde, da man euch sagen wird: Steiget hinunter in den Abgrund! Und sofort giengen sie auf die Spitze des Daches des Theaters hinauf».

23) E. A. Wallis Budge, Saint Michael the Archangel: Three Encomiums... London, 1894.

24) Mém. Mission archéolog. au Caire VIII, 229.

25) L. I. IV, 716. = Zoëga 535. Anm. 7.

26) Annales du Musée Guimet XXV, pag. 356.

27) Cod. Copt. Parisin. 129¹⁷. f. 86. recto b.

κωτ̄ εροϋ
εορινατ̄
επεγοτ̄ηοϋ

Lag. κωτ̄ ἡσωϋ
επ̄κ̄ινο̄ρηματ̄
εποτ̄ηοϋ μπ̄σωις

Unser Text hat nach εοσταθ̄ noch den Zusatz ~~κατ̄μοστηκ̄ η̄κ̄ιχ̄~~
~~θεν̄ κ̄ιφ̄ηοσι~~, welcher ohne Zweifel auf Act. 7, 48 und 17, 24 zurückgeht.
Die LXX lesen: *μίαν ἡτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω, τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.*

Nun lautet aber der Schluss des Verses in der sahidischen Version sowohl nach dem Budge'schen, als auch nach dem Lagarde'schen Texte, also: *ετρανατ̄ εποτ̄ηοϋ μπ̄χωις εδ̄μ̄ηωις μπ̄εγλαος̄.* Wir haben hier statt *η̄ταχ̄εμ̄ηωις μπ̄εγερ̄φερ̄* und statt *ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ* der LXX *εδ̄μ̄ηωις μπ̄εγλαος̄.* Zweimal steht also «Tempel» und einmal «Volk». Doch was soll hier das Volk? Die Sache ist sehr einfach. Das *λαος̄* des sahidischen Textes ist verlesen für *ναος̄*, wie das der griechische Text und das *ερ̄φερ̄* des boheirischen Textes beweist.

34, 3–10. *οσταε̄ η̄εγοτω̄ω̄τ̄ αν̄* bis *τεπ̄ηον̄ ρ̄η̄ ρω̄θ̄ η̄ιμ̄.* = Act. 17, 25, nur für *οσταε̄ η̄εγοτω̄ω̄τ̄ αν̄* steht dort *οσταε̄ η̄εγω̄αατ̄ αν̄, ουδ̄ε̄ θεραπεύεται*, für *ετρετω̄ω̄μ̄ηε̄ καϋ̄* — *ετρετω̄ω̄μ̄ηε̄ καϋ̄* *προςδεόμενος̄ τινος̄*, für *ἡ̄σιχ̄ ἡ̄ρωμε̄* — *ἡ̄σιχ̄ ἡ̄ηρωμε̄*, *ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων* und für *ρ̄η̄ ρω̄θ̄ η̄ιμ̄* steht *μπ̄τηρ̄η̄ καὶ τὰ πάντα.*

34, 11–18. *εαϋταμ̄ε̄* bis *ἡ̄κετ̄μᾱἡ̄ω̄ω̄πε̄.* = Act. 17, 26, nur steht dort für *ρ̄ιχ̄μ̄* — *εχ̄μ̄* und *εαϋτοϋ̄ ἡ̄ρη̄νοτοειϋ̄* — *εαϋτω̄ω̄ ἡ̄ρη̄νοτοειϋ̄ ὀρίσας̄ προτεταγμένους̄ καιρούς.*

34, 18–35, 6. *ετρετω̄ω̄μ̄ηε̄* bis *μπ̄οτᾱ . ποτᾱ μ̄μον̄.* = Act. 17, 27, nur für *σεναεϋ̄σεμ̄σω̄μ̄η̄* steht dort *ετ̄ναεϋ̄σεμ̄σω̄μ̄η̄ ψ̄ηλαρήσειαν̄ αὐτόν, καὶ ταρ̄ η̄εγοτ̄ητ̄ εβ̄ολ̄ αν̄* — *καὶ περ̄ ε̄η̄γοτ̄ητ̄ αν̄ εβ̄ολ̄ καίτοιγε̄ οὐ μακράν̄.*

35, 6–9. *ἡ̄ω̄ω̄ον̄ ταρ̄* bis *ἡ̄ιμ̄ ἡ̄ρη̄τ̄η̄.* = Act. 17, 28 a., nur steht dort für *ἡ̄ω̄ω̄ον̄* — *ε̄η̄ω̄ω̄ον̄ ἐσμεν̄*, für *ε̄η̄ω̄η̄ρ̄* — *ε̄η̄ον̄ρ̄, ζώμεν̄* und hinter *η̄ιμ̄* fehlt dort *ἡ̄ρη̄τ̄η̄* unseres Textes.

Der ganze Abschnitt Act. 17, 25–26 a findet sich fast wörtlich auch in den *Éloges du martyr Victor*²⁹⁾: *παῑ νε̄ π̄χωις̄ ἡ̄νατ̄ηε̄ μ̄η̄ νᾱπ̄καρ̄ . παῑ νε̄ π̄η̄οτ̄ηε̄ ε̄τ̄ῆ̄σεναϋ̄τ̄η̄τ̄ω̄η̄ νεο̄τᾱ εροϋ̄ αν̄ . η̄εγω̄ω̄ον̄³⁰⁾ αν̄ ρ̄η̄ οτ̄ρ̄ηε̄ μ̄μοτ̄η̄ε̄ ἡ̄σιχ̄ οσταε̄ ἡ̄γω̄αατ̄ ἡ̄λαατ̄ αν̄ ετρετω̄ω̄μ̄ηε̄ καϋ̄ εβ̄ολ̄ ρ̄ιτ̄η̄ ἡ̄σιχ̄ ἡ̄ηρωμε̄ . ἀλλ̄ᾱ ἡ̄τοϋ̄ πετ̄τ̄ μπ̄ω̄η̄ρ̄ ἡ̄οτο̄η̄ η̄ιμ̄ εαϋταμ̄ε̄ ρ̄εονος̄ η̄ιμ̄ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ οτᾱ ετρετοτω̄ω̄³¹⁾ ρ̄ιχ̄μ̄ π̄καρ̄, was*

29) Mém. Miss. archéolog. au Caire VIII, 229.

30) So die Hs., Bouriant *ἡ̄γω̄ω̄ον̄.*

31) So die Hs., Bouriant *ετρετοτω̄ω̄η̄ρ̄.*

Bouriant übersetzt: «seigneur des choses de la terre et du ciel; c'est le Dieu auquel on ne peut en comparer nul autre, qui ne se trouve pas dans un temple d'idoles (μοῦνec ἡσίx) et qui ne contraint personne à l'adorer (μεμμε) par intermédiaire de la force (σίx) humaine; c'est lui qui a donné la vie à tous, lui qui d'un seul (homme) a formé tous les peuples pour qu'ils vivent sur la terre». Dass diese Übersetzung in vielen Punkten nicht befriedigen kann, ist klar; hätte Bouriant gesehen, dass dieser Passus auf eine Bibelstelle zurückgeht, so hätte er freilich nicht so übersetzen können. Doch auch Atkinson, der diesen Passus theilweise besprochen hat, hat die Bibelstelle übersehen, denn sonst hätte er Bouriant keinen Vorwurf machen können in Betreff einer Stelle, die ganz richtig übersetzt ist. Atkinson³²⁾ sagt: «And his grammar is bad at [229, 5] where he reads εαγματι θεος ημ εβολ ρη οτα, lui qui d'un seul (homme) a formé tous les peuples. His text would rather mean, «who has formed all nations out of somebody»; cf. Gen. XIII, 16 εμμε οτημωσom ηοτα εωη μπμω μπκαρ, ει δύνатаί τις. His text should probably be ρη οταc, «out of one flesh», εξ ενός αιματος. His translation would have needed οτα ηοτωτ». Hier hat nun aber Bouriant das Richtige getroffen, denn die Stelle Act. 17, 26 ἐποίησέ τε εξ ενός πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων lautet im Sahidischen (bei Woide): εαγματι θεος ημ ηρωμε εβολ ρη οτα, genau wie der Text der «Éloges» und unser Dionysiusstext; auch die boheirische Übersetzung hat: εαγοαμιε ημολοη κηβεν ητε ηρωμι εβολ ρεν οται.

Man sieht also, dass εβολ ρη οτα für εξ ενός³³⁾ gut bezeugt und sicher kein Fehler ist.

35, 16—19. ητερε δε αγωη μπμμε με πεστατορc μπμεχc. «Auf diese Weise aber zog er die Rede hin bis zum Kreuze Christi.» vergl. Cod. Borgian. CLXVIII³⁴⁾: ενεγωη δε μπμμε με xπcαμμε μπεροοτ «er aber zog die Rede hin bis zur siebenten Stunde des Tages».

36, 2. τσινφρακελλοτ μμοc «seine Geisselung»] vergl. Matth. 27, 26. ιε δε αμαστιοτ μμοc, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ, wozu man vergl. Matth. 20, 19 und Joh. 19, 1. — Marc. 15, 15 steht wie in unserem Texte das Wort φραγελλοτ: ιc δε αφφραγελλοτ μμοc, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ. Joh. 19, 1: ἐμαστίγωσε.

32) Proceedings of the R. Irish Academy. 3^d Ser. III. 1893. pag. 271. № 130.

33) Die älteren Ausgaben des N. T., so auch die kleine Ausgabe der Brit. Bibelgesellschaft haben die Lesung εξ ενός αιματος, dagegen lesen die neueren kritischen Ausgaben einfach εξ ενός.

34) Bull. N. S. X. 1899, pag. 127.

36, 3. 4. τσινριοτε $\overline{\mu\eta\kappa\alpha\psi}$ $\epsilon\chi\eta$ τεγαπε. «das Schlagen mit dem Rohr auf sein Haupt». Marc. 15, 19. $\alpha\tau\omega$ $\alpha\tau\rho\iota\omicron\tau\epsilon$ $\rho\mu$ $\pi\kappa\alpha\psi$ $\epsilon\chi\eta$ τεγαπε «καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰ μῶ». —

36, 7. 8. τσιννιησταϑ εροση ερραϑ «das Speien in ein Antlitz». Matth. 26, 67 τότε $\alpha\tau\eta\epsilon\chi\eta\sigma\epsilon$ εροση $\rho\mu$ πεγρο, τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. — Marc. 15, 19. $\alpha\tau\omega$ $\alpha\tau\eta\epsilon\chi\eta\sigma\alpha\varsigma$ εροση ερραϑ καὶ ἐνέπτυσαν αὐτῶ. —

36, 8—10. $\eta\rho\overline{\mu\chi}$ $\mu\eta$ $\pi\mu\sigma\sigma\tau$ $\epsilon\tau\mu\overline{\sigma\chi\tau}$ ρι $\epsilon\iota\psi\epsilon$. «der Essig mit Wasser, gemischt mit Galle». Matth. 27, 34 $\alpha\tau\tau$ $\eta\alpha\varsigma$ $\eta\sigma\tau\eta\rho\iota$ $\epsilon\sigma\sigma\omicron\varsigma$ $\epsilon\gamma\tau\eta\rho$ ρι $\epsilon\iota\psi\epsilon$. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον. — Marc. 15, 23 $\alpha\tau\omega$ $\alpha\tau\tau$ $\eta\alpha\varsigma$ $\eta\sigma\tau\eta\rho\iota$ $\epsilon\sigma\sigma\omicron\varsigma$ $\epsilon\gamma\mu\overline{\sigma\chi\sigma}$ ρι $\sigma\tau\psi\alpha\lambda$. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἔσμυρνισμένον οἶνον. — Luc. 23, 36. $\epsilon\tau\tau\overline{\mu\eta\pi\epsilon\tau\omicron\sigma\omicron\iota}$ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\mu\eta$ $\sigma\tau\overline{\rho\epsilon\mu\chi}$. . . προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ. — Joh. 19, 29. $\eta\epsilon$ $\sigma\tau\eta$ $\sigma\tau\eta\eta\alpha\sigma\tau$ $\Delta\epsilon$ $\kappa\eta$ $\epsilon\rho\rho\alpha\iota$ $\epsilon\gamma\mu\epsilon\rho$ $\eta\rho\overline{\mu\chi}$. $\sigma\tau\epsilon\pi\omicron\sigma\tau\tau\omicron\varsigma$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\gamma\mu\epsilon\rho$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\eta\rho\overline{\mu\chi}$ $\alpha\tau\eta\alpha\varsigma$ $\rho\iota\chi\eta$ $\sigma\tau\eta\tau\epsilon\sigma\omega\pi\omicron\varsigma$. $\alpha\tau\omega$ $\alpha\tau\varsigma\omega\sigma\tau\tau\eta$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\epsilon\gamma\tau\alpha\pi\rho$. σκευὸς οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσώψῳ περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. —

36, 12. $\pi\kappa\alpha\rho$ $\eta\tau\alpha\chi\eta\sigma\eta\iota$ «die Erde erbebte». Hiob 4, 14. $\alpha\tau\eta\epsilon\overline{\psi\lambda\eta}$ $\Delta\epsilon$ $\tau\omega\mu\eta\tau$ $\epsilon\rho\omicron\iota$ $\mu\eta$ $\sigma\tau\epsilon\tau\omega\tau$. $\alpha\tau\omega$ $\alpha\chi\eta\sigma\eta\iota$ $\eta\pi\alpha\kappa\epsilon\epsilon\varsigma$ $\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon$, φρίκη μοι συνήνησε καὶ τρόμος, καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστέα διέσεισε. — Hiob 9, 6. $\pi\epsilon\tau\eta\sigma\eta\iota$ $\mu\eta\pi\kappa\alpha\rho$ $\psi\alpha$ $\eta\epsilon\psi\epsilon\eta\tau\epsilon$. $\psi\alpha\rho\epsilon$ $\eta\epsilon\psi\epsilon\tau\eta\lambda\lambda\omicron\varsigma$ $\kappa\iota\mu$, ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται. — Joël 3, 16. $\tau\eta\epsilon$ $\mu\eta$ $\pi\kappa\alpha\rho$ $\eta\alpha\eta\sigma\eta\iota$. καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ. — Amos 8, 12. $\alpha\tau\omega$ $\mu\mu\sigma\sigma\tau$ $\epsilon\sigma\epsilon\alpha\eta\sigma\eta\iota$ $\chi\eta\iota$ $\theta\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$ $\psi\alpha$ $\theta\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$. καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης. — Amos 9, 1. $\rho\iota\sigma\tau\epsilon$ $\epsilon\chi\mu$ $\pi\rho\iota\delta\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\kappa$. $\eta\tau\alpha\rho\sigma\tau\eta\sigma\eta\iota$ $\eta\sigma\iota$ $\eta\eta\lambda\eta$ $\epsilon\tau\rho\iota\delta\omicron\lambda$, πτάξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόφυλα. — Matth. 21, 10. $\alpha\sigma\eta\sigma\eta\iota$ $\eta\sigma\iota$ $\tau\eta\sigma\iota\varsigma$ $\tau\eta\eta\varsigma$ $\epsilon\sigma\epsilon\iota\sigma\theta\eta$ $\pi\alpha\sigma\alpha$ η $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$. — Act. 16, 26. $\alpha\tau\omega$ $\rho\eta$ $\sigma\tau\psi\eta\sigma\eta\epsilon$ $\alpha\tau\eta\sigma\tau$ $\eta\kappa\mu\tau\omicron$ $\psi\omega\pi\epsilon$. $\rho\omega\sigma\tau\epsilon$ $\eta\sigma\epsilon\eta\sigma\eta\iota$ $\eta\sigma\iota$ $\eta\sigma\epsilon\eta\tau\epsilon$ $\mu\eta\psi\eta\tau\epsilon\kappa\omicron$. ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσποτηρίου. — Act. 21, 30. α $\tau\eta\sigma\iota\varsigma$ $\tau\eta\eta\varsigma$ $\eta\sigma\eta\iota$. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη. — Cod. Borg. CXCVI (Zoëga 472) $\epsilon\alpha$ $\tau\eta\sigma\iota\varsigma$ $\tau\eta\eta\varsigma$ $\eta\sigma\eta\iota$ «indem die ganze Stadt erbebte». — Cod. Borg. CCXIV* (Zoëga 534) $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\eta\epsilon$ $\psi\alpha\rho\epsilon$ $\sigma\tau\omicron\eta$ $\eta\sigma\tau\eta$ $\rho\epsilon$ $\epsilon\chi\mu$ $\pi\epsilon\gamma\rho\omicron$ $\rho\iota\tau\eta$ $\theta\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\gamma\eta\sigma\eta\iota$ $\mu\eta\kappa\alpha\rho$ $\rho\alpha\rho\omicron\eta$ «und es fielen einige von uns auf ihr Gesicht durch die Art und Weise, wie er die Erde unter uns erbeben machte». —

36, 13. 14. $\eta\epsilon\kappa\lambda\epsilon\pi\tau\omicron\kappa$ $\mu\eta$ $\eta\epsilon\chi\eta\sigma\eta\epsilon\tau\tau\omicron\kappa$ «die Schnitz- und die Gussbilder»] vergl. dazu Judic. 17, 3. 4. $\gamma\lambda\upsilon\pi\tau\omicron\eta$ καὶ $\chi\omega\eta\upsilon\epsilon\tau\omicron\eta$. Die Stelle ist koptisch leider nicht erhalten. — Deut. 27, 15 $\epsilon\pi\iota\kappa\alpha\tau\alpha\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\eta\eta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ $\theta\sigma\tau\iota\varsigma$ $\pi\omicron\iota\eta\sigma\eta\iota$ $\gamma\lambda\upsilon\pi\tau\omicron\eta$ καὶ $\chi\omega\eta\upsilon\epsilon\tau\omicron\eta$. boh. $\epsilon\gamma\epsilon\sigma\tau\omicron\sigma\tau$ $\eta\chi\epsilon$ $\pi\iota\rho\omega\mu\iota$ $\phi\eta\eta\tau\eta\theta\alpha$ —

Viele haben γυνή so aufgefasst als stehe es für γυνή αὐτοῦ und die Meinung aufgestellt, Damaris sei die Frau des Dionysius gewesen. Der Jesuitenpater Halloix³⁵⁾, der diese Ansicht vertritt, beruft sich besonders auf 1) Chrysostomus, De sacerdotio IV: Ὁ δὲ Ἀρεοπαγίτης ἐκεῖνος, ὁ τῆς δαιμονεστατίας πέλειος ἐκείνης, οὐκ ἀπὸ δημογορίας μόνης ἠκολούθησεν αὐτῷ μετὰ τῆς γυναικός; was in der alten lateinischen Übersetzung so lautet: «Areopagita vero, ille urbis istius superstitiosissimae civis, nonne ad solam orationem (Pauli scilicet) una cum uxore illum secutus est?» und 2) Ambrosius, epistola 82 ad Vercellensem Ecclesiam: «Ex hoc tamen numero (philosophorum sc.) non immunis gratiae abiit Apostolus. Siquidem etiam Dionysius Areopagites cum Damari uxore sua, aliisque multis credidit».

Diese Ansicht ist jedoch von dem Bollandisten Cornelius Byeus bekämpft und als unhaltbar zurückgewiesen worden³⁶⁾.

40, 1—4. μῆπως παρα παεμψα α παῦλος χιροζωνει ἡμοι αμαατ πεπισκοπος «danach über meine Würdigkeit ordinierte mich Paulus und machte mich zum Bischof». Über die Bischofsweihe des Dionysius durch Paulus findet sich an zwei Stellen des Eusebius³⁷⁾ eine Notiz. III, 4, 11: Ἐπὶ τούτοις καὶ τὸν Ἀρεοπαγίτην ἐκεῖνον, Διονύσιος ὄνομα αὐτῷ, ὃν ἐν πράξεσι μετὰ τὴν ἐν Ἀρείῳ πάγῳ πρὸς Ἀθηναίους Παύλου δημηγορίαν πρῶτον πιστεῦσαι ἀνέγραψεν ὁ Λουκᾶς, τῆς ἐν Ἀθήναις ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον ἀρχαίων τις ἕτερος Διονύσιος τῆς Κορινθίων παροικίας ποιμὴν ἰστορεῖ γεγενῆναι, wozu zu vergleichen ist IV, 23, 3. — Zum Ausdruck παρα παεμψα vergl. man Cod. Borg. CLXVII (Zoega 284): εἰτε εἰο ηλιακονος μπαψμψα ρω κτεχιροζωνια ητμηταρχηπισκοπος ται ηψεμψα μμος αν. «während ich noch Diakonus war und noch nicht würdig war der Ordination zum Erzbischofsamte, dessen ich nicht würdig bin».

41, 11. 12. ηςιοτ ηταψωσε . . . «die Sterne leuchteten auf». Vergl. dazu Phlegon³⁸⁾: ἐγένετο ἐκλειψις ἡλίου μεγίστη . . . καὶ νύξ ὥρα ἕκτη τῆς ἡμέρας ἐγένετο, ὥστε καὶ ἀστέρας ἐν οὐρανῷ φανῆναι. — Sap. 11, 19 ερε ρεντ[η] ετηαψτ ψωσε εβολ ρη ηε[ψα]λα ἢ δεινούς ἀπ' ὀμμάτων σπινθῆρας ἀστράπτοντας. — Cod. Borg. CXIX (Fragm. III vitae S. Virginis)³⁹⁾. ατωψ εβολ ησι ηερρρηβας αψωσε ησι ηεβρησε. «es erschollen die Donner, es leuchteten auf die Blitze». — R'évelations de St. Barthélemy 37: ερε ρηαντιη ποσοειη βωσε εβολ ρη ηερρο ηεε μπρη ετηαψα

35) Migne, Patrologia Graeca 4, 708 u. 709.

36) AA. SS. October IV (LII). 9. Oct. pag. 773 ff. № 294—296.

37) Eusebii Pamphili Historiae ecclesiasticae libri X. ed. Heinichen.

38) Fragmenta historicorum Graecorum ed. Car. Müller III, pag. 607.

39) Coptic apocryphal Gospels . . . by Forbes Robinson pag. 24. (Texts and Studies VI. № 2.).

«Lichtstrahlen leuchteten auf in seinem Angesichte in der Weise der Sonne, wenn sie aufgeht». — Sir. 35, 10. **ⲩⲱⲣⲉ ⲛⲉⲃⲣⲏⲥⲉ ϣⲱⲥⲉ ϣⲁⲟⲛ ⲛⲛⲉⲣⲟⲩⲧⲉ-ⲃⲁⲓ**, **ⲡⲣⲟ ⲃⲣⲟⲛⲧⲉⲥ ⲕⲁⲧⲁⲥⲡⲉϥⲃⲉ ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲉ**.

42, 3-6. **ⲛⲧⲁϣⲧⲁⲙⲓⲉ ⲛⲛⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲓⲧⲏ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ**. **ⲛⲧⲁϣⲉⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲓⲧⲟⲩⲧⲉ** «Er hat die Welt geschaffen durch die Weisheit und bereitet die Zeiten durch dieselbe». Vergl. Prov. 3, 19: **ⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲏⲥⲏⲧⲉ ⲙⲁ-ⲛⲛⲁⲣ ϣⲏ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ**. **ὁ θεός τῇ σοφίᾳ ἐδεμελίωσε τὴν γῆν**. — Jer. 10, 12. **ⲛⲉⲛ-ⲧⲁⲣⲟ** (lies **ⲛⲉⲛⲧⲁϣⲧⲁⲣⲟ**) **ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲏⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲧⲙⲉⲛⲏ ϣⲏ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ**. (**κύριος**) **ὁ ἀνορθώσας τὴν εἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ**. — Sap. 9, 2. **ⲁⲕⲥⲏⲧ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲏ ⲧⲉⲛⲥⲟⲫⲓⲁ**, **καὶ τῇ σοφίᾳ σου κατεσκεύασας ἄνθρωπον**.

42, 6-8. **ⲛⲧⲁ ⲃⲉⲗⲥⲉⲗⲉⲛⲗ**. **ⲡⲩⲱⲛⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲓⲁⲥ ϣⲏⲕ ⲧⲉⲥⲕⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲓⲧⲟⲩⲧⲉ ⲙⲏ ⲧⲕⲏⲃⲟⲩⲧⲁⲟⲥ** «Belseleél, der Sohn des Urias hat die Stiftshütte und die Bundeslade vollendet durch dieselbe (sc. die Weisheit)». Hier ist **ⲃⲉⲗⲥⲉⲗⲉⲛⲗ** verschrieben für **ⲃⲉⲥⲉⲗⲉⲛⲗ** oder durch Anlehnung an **ⲃⲉⲗⲥⲉⲃⲟⲩⲗ** (Matth. 10, 25) entstanden; vergl. Exod. 31, 2 **ⲃⲉⲥⲉⲗⲉⲛⲗ ϣⲁⲟⲩⲣⲓ ⲡⲩⲱⲛⲣⲓ ⲏⲣⲱⲣ**, **τὸν Βεσελεήλ (ⲃⲏⲥⲉⲗⲉⲛⲗ) τὸν τοῦ Οὐρείου τὸν Ὠρ**; L. I. 38 (37), 1 **ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲟⲁⲙⲓⲟ ⲏⲧⲥⲉ ⲃⲉⲥⲉⲗⲉⲛⲗ ⲏⲧⲏⲧⲉⲃⲱⲧⲟⲥ**, **καὶ ἐποίησε Βεσελεήλ τὴν κιβωτόν**; L. I. 37, 20 (38, 22). **ⲃⲉⲥⲉⲗⲉⲛⲗ ϣⲏ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲣⲓ**, **Βεσελεήλ ὁ τοῦ Οὐρείου**. Wenn in unserem Texte **ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ** steht, wofür die LXX **Οὐρείος** und der Hebräer **וֹרֵי** hat, so beruht das auf einer Verwechslung mit **וֹרֵי** (**Οὐρίας**) 2 Reg. 11, 3 oder **וֹרֵי** Jer. 26, 20 (LXX 33, 20).

46, 1-4. **ⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲗⲟⲃⲗⲉⲩ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧ-ⲕⲁⲗⲁⲣⲏ**. «alle Glieder, welche sich aufgelöst hatten, wurden schwach (?) bis zum Mutterleibe». **ⲗⲟⲃⲗⲉⲩ** (l. **ⲗⲟⲩⲗⲉⲩ**) ist ein recht seltenes Wort. Mir sind nur folgende Stellen bekannt, wo dies Verbum auftritt: Hiob 19, 20. **ⲁ ⲛⲁⲥⲁⲣⲥⲁ ⲗⲟⲩⲗⲉⲩ ϣⲟⲙ ⲡⲁⲩⲱⲁⲣ ⲁⲧⲱ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲩⲱⲟⲛ ϣⲁ ϣⲉⲛⲏⲁⲁⲥⲥⲉ**: **ⲁⲧⲉⲣⲣⲟⲗⲓ ⲏⲧⲥⲉ ⲛⲁⲥⲁⲣⲥⲁ ϣⲉⲛ ⲡⲁⲩⲱⲁⲣ ⲟⲩⲟⲣ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲏⲛⲁⲕⲁⲥ ϣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲩⲱⲟⲗ**, **ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὅσ᾽ αὐτῷ ἐν ὁδοῦσιν ἔχεται**. — Hiob 33, 21. **ⲩⲱⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲥⲁ ⲗⲟⲃⲗⲉⲩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲕⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲩⲱⲟⲩⲉⲓⲧ**: **ⲩⲱⲁⲧⲟⲩⲗⲟⲩⲗⲉⲩ ⲏⲧⲥⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲥⲁ ⲟⲩⲟⲣ ⲏⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲥⲉ ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ⲉⲧⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ**, **ὥς ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὅσ᾽ αὐτοῦ κενά**. — Ps. 37 (38), 6. **ⲁⲧⲏⲕⲏⲟⲥ ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲗⲟⲩⲗⲉⲩ ⲏⲥⲓ ⲛⲁⲥⲁⲩⲱ ⲙⲏⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲁⲙⲏⲧⲁⲟⲩⲧ**: **ⲁⲧⲧⲱⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲧⲉⲣⲣⲟⲗⲓ ⲏⲧⲥⲉ ⲛⲁⲗⲉ-ⲗⲉⲧⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ**. **προζέσσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀγροσύνης μου**. — Hiob 16, 7. **ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲁⲥⲏⲧ ⲁⲩⲁⲁⲧ ⲏⲥⲟⲥ ⲁⲩⲗⲉⲩⲗⲱⲃⲧ**: **ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲁⲓⲧ ⲏⲥⲟⲥ ⲉⲁⲩⲉⲣⲣⲟⲗ**, **νῦν δὲ κατὰκοπὸν με πεποίησε μωρὸν σεσηπότα**. An diesen Stellen entspricht **ⲗⲟⲩⲗⲉⲩ** dem griech. **σήπασθαι**. — Cod. Borgian. CLXXXIV (Zoega 381): **ⲁⲣⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲧⲙⲏⲧⲣⲉ ϣⲏ ϣⲉⲛⲕⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉⲧⲏⲉ ⲩⲱⲱⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲙ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲁⲧⲗⲟⲩⲗⲉⲩ ⲡⲣⲏⲧⲱⲧ**. **ⲙⲏ ⲛⲉ-**

εργα φη ρωσше ан, ετρωη επωρη ατω εшоршр, екωт аτω еτωδє.⁴⁰⁾ «Werden wir vielleicht ein Zeugniß suchen in anderen Beispielen für das Abschneiden der Glieder von dem Leibe, welche an ihm verfault sind? Genügen (denn) die Schriften nicht, welche verordnen auszureissen und zu zerstören, zu bauen und zu pflanzen?» — Memoiren des Dioscorus (Cod. Vatican. LXVIII fol. 145. об): εδηλ же асшє нас ератот нпкас нте фнеотата ѿωανннє ммон наре нпєнт налослєл мпєсσωма тнрѣ.⁴¹⁾ «wenn sie (deine Mutter) nicht zu den Gebeinen des heiligen Johannes (Chrysostomus) gegangen wäre, hätten die Würmer ihren ganzen Leib aufgezehrt». Der entsprechende Abschnitt im Sahidischen lautet: мн псаδнл же а тотмаат пот ератот ннлнѣанон етотата ѿωжанннє ешѣне а нѣнт аηαλнске мпєсσωма тнрѣ.⁴²⁾ «und wenn deine Mutter sich nicht begeben hätte zu den heiligen Überresten des Johannes, da hätte nicht viel gefehlt, dass die Würmer verzehrt hätten ihren ganzen Leib». Hier entspricht лослєл einem griech. αηαλнске, ἀναλίσκειν. — Aus einem Fragmente der «Aphrothegmata patrum» der Sammlung Golenischeff kann ich das Verbum лослєл noch zweimal belegen: епєлєлєлωδ сар еδол ѿм пшωне. Vitae patrum V. 6, 20: «erat enim leprosus» und ейтмєлωлн еδол нтєкотєрнте пєкωма тнрѣ налослєл еδол. Vv. pp. V. 6, 21: «nisi incideris pedem tuam, putrefiet»⁴³⁾. Dieselbe Geschichte findet sich auch in den altrussischen Menäen zum 8. November⁴⁴⁾, wo die betreffenden Stellen lauten: «Приключи же ся ему болєти п гнѣяше нога ему» und «аше не отсѣчєши ноги твоєл, то все тєло ти сѣгннєтъ». Hier entspricht dem лослєл, лєлєлωδ das Verbum «гнияти, putrescere, faulen». Also wird лослєл sowohl in transitivem wie in intransitivem Sinne gebraucht; im intransitivem Sinne bedeutet es etwa «zerrieben, abgenutzt, aufgezehrt sein, zu nichte werden, verwesen, faulen», im transitiven — «zerreiben, abnutzen, aufzehren». Das аτλοδлєл епєснт єткалаδн wörtlich «sie wurden aufgezehrt bis hinunter zum Mutterleibe» wird wohl so zu verstehen sein, dass die Glieder so schwach wurden wie die eines Kindes im Mutterleibe.

40) Vergl. Eccl. 3, 2b. 3b. отдєш пє нтωдє аτω отоеш пє мпωрн мпєнтаттотѣ — отоеш пє ншоршр аτω отоеш пє нкωт кайрєс τοῦ φυτεῦσαι καὶ кайрєс τοῦ ἐκτεῖλαι τὸ πεφυτευμένον кайрєс τοῦ καθελεῖν καὶ кайрєс τοῦ εἰκοθεμεῖν.

41) Amélineau in Mém. Miss. archéolog. au Caire IV, pag. 137.

42) Krall, Beiträge zur ägypt. Kirchengeschichte. I. Zu den «Memoiren des Dioscoros». (Mittheilungen aus d. Samml. der Papyrus Erzherzog Rainer IV. (1888) pag. 72.).

43) Migne, Patrologia Latina 73, 692.

44) Великія Мнєнє Чєтѣи. Ноябрь. pag. 286.

Der ganze Abschnitt pag. 45. 46 könnte sich vielleicht auf die Erweckung des Lazarus beziehen, wozu er dem Sinne nach passt; ganz sicher wird es schwer zu entscheiden sein, da zwei Seiten fehlen und kein directer Zusammenhang herzustellen ist.

I N D E X.

I. Koptische Wörter.

α

αμαρτε сс. н, ммo: 26, 14.
 αнок 27, 9. 30, 7. 36, 21.
 απε f. 36, 4. 7.
 ατxinne ммoу 31, 4.
 ατω 29, 13. 15. 30, 14. 18. 31, 8. 32, 7.
 11. 34, 9. 18 et passim.
 αψ 37, 8; ηαψ ηοτοεиψ 37, 7.
 αψте in мптаψте 28, 5.

â

âωn absol. 38, 3; сс. е 27, 14.
 âαλ m. 40, 16.
 âωλ eñol 45, 12. 46, 2. 11.
 âωσε 41, 12.

ε

eñot m. 27, 11.
 εmate 26, 3.
 εneρ 45, 14. 46, 10.
 εпеснт е 46, 3.
 *ерпе, рпе 34, 2.
 ернτ 36, 16.
 етне 27, 6. 29, 15. 36, 16. 38, 20. 21.
 39, 5.
 ет.mmaτ 27, 10. 37, 11; ет.mmaτ^{sic} 36, 11.
 етoтaañ 39, 12. 40, 10. 11.
 *εψ v. ψ.
 εψωne 3⁵, 2.

εψxe 33, 2.

εροτн е 36, 8. 40, 14.

εxн 36, 4; εxм 25, 8. 41, 10. εxω: 27, 2.

н

нпe in ατxinne 31, 4.

ι (ei)

ei 25, 7. 28, 6. 16. 29, 3. 30, 12; ei eñol 27, 13. 35, 14.

eiмe сс. xe 26, 4. 40, 6. 41, 3; сс. e 41, 6.

eiмe сс. н(ммo:) 38, 3; ηт = еροτн сс. е 31, 13.

*ειρε, ρ in ρнаке 36, 12. 41, 10.

ρпмеете сс. н, ммo: 37, 4.

ρпeψмеете 39, 21.

subst. ρпмеете m. 38, 17.

ροτοειн in ρερροτοειн 39, 3.

αα: 26, 2 (ατ). 16. 39, 6. 40, 4.

εис ρните 29, 13.

κ

*κω, κα- in κατοотψ eñol сс. е сс. inf. 45, 1; κaa: 36, 6; κaa: ερpa: 27, 19.

наке in ρнаке 36, 12. 41, 10.

κлом m. 36, 5; in † κлом сс. εxн 27, 2.

кала^ари f. 46, 3.
 нѣм 35, 9. 45, 3.
 *нѣотр, зѣотр m. 27, 19.
 *нѣоте, нѣот^с (проп. reflex.) 29, 5.
 нѣш m. 36, 4.
 нѣр m. 25, 8. 30, 6. 34, 1. 15. 36, 12.
 39, 2. 41, 2 ([н]а^а).

λ

ло^алѣц v. ло^алѣц.
 ло^алѣц m. 32, 11.
 лас m. 45, 1.
 ла^ат 26, 12. 34, 4. 45, 15; ла^ат 30, 5.
 *ло^алѣц, ло^алѣц ѣписнт є 46, 2.

м

ма in ма нѣпе 31, 7; in ма нѣшопе
 34, 19.
 ме f. in рѣ отме 37, 17.
 мѣ 27, 4. 10. 11. 12. 34, 1. 3. 5. 9. 14.
 18 et passim; vor Suffixen нѣма^с
 27, 27.
 мѣнѣос 40, 1.
 мѣм 26, 12.
 мѣнѣ нѣсѣх 34, 2.
 мѣт in мѣтноште f. 26, 7.
 мѣтрѣме f. 26, 9.
 мѣтхристѣнос f. 40, 14.
 мѣт- v. *мѣт.
 *мѣшѣ, емѣшѣ m. 40, 2.
 *мѣт, мѣт in мѣтацѣте 28, 5. 38, 19.
 мѣнте f. 39, 9.
 мѣто m. мѣмето ѣбол нѣ(мѣмо^с) 38, 7.
 ма^аа^с 26, 10.
 мѣете m. in рѣмѣете 37, 4.
 subst. рѣмѣете m. 38, 17.
 рѣмѣете 39, 21.
 мѣт 37, 18 part. мо^аотт 37, 20.
 мо^аот m. 36, 9.
 мѣнѣше 39, 19.
 мо^аоше 33, 6. 38, 2. 46, 10.
 *мо^аошт, мѣшт- 26, 12.
 мо^аотр сс. нѣ 25, 19. 31, 3; part. мѣр
 40, 20.
 мѣр in мѣрмѣтацѣте f. 28, 5.
 мѣршѣомнт m. 37, 20.
 *мо^аот^ат, part. мо^аотт сс. рѣ 36, 9.

н

нѣше m. 31, 18.
 нѣеин 36, 13. 19.
 нѣм 34, 9. 10. 12. 38, 8. 11.
 нѣсе 29, 3.
 нѣоте m. 25, 3. 17. 26, 6. 27, 7. 30, 5.
 32, 5. 33, 10. 17. 35, 1. 10. 37, 16.
 40, 9. 18. 21. 45, 6. 11; in мѣтноште
 26, 7; in рѣшмѣшенште 33, 3;
 in петфорѣ мѣноште 37, 2.
 нѣток 42, 9.
 нѣтѣтѣ 33, 2.
 нѣтоц 32, 4. 34, 7. 37, 17.
 нѣт сс. є 26, 1. 33, 1. 7. 8. 40, 17.
 нѣнѣ in стѣннѣтац 36, 7.
 нѣсѣ 28, 7. 31, 10.
 нѣсѣ 30, 18. 31, 15. 36, 16; subst. m.
 30, 11. 31, 10.
 нѣсѣнѣ сс. нѣ, мѣмо^с 27, 1.

о

о^аот m. 27, 11. 37, 13. 41, 11.

п

пѣ f. 33, 19. 35, 15. 39, 3; in рѣтѣ
 мѣмо^с 25, 1; in ма нѣпе 31, 7;
 plur. нѣте 25, 15.
 пѣшѣ ѣбол in стѣнпѣшѣ ѣбол 40,
 13.
 пѣрѣ сс. нѣ(мѣмо^с) 31, 6.
 пѣр intrans. 36, 18; пѣр- (*пѣр-)
 25, 20.
 *пѣше, сс. suff. пѣша^с 26, 4. 29, 5.
 33, 7. 35, 10. 37, 6.

р

рѣ m. 30, 13. 36, 12. 41, 10.
 рѣме m. 25, 11. 28, 16. 29, 1. 31, 3.
 32, 19. 34, 6. 12. 38, 17. 45, 13; in
 мѣтрѣме 26, 9.
 рѣ in рѣмѣннѣнос 28, 11; 40, 5.
 рѣ in рѣрѣотѣеин 39, 3.
 рѣшмѣше^амѣмѣнѣн 33, 5.
 рѣшмѣшенште 33, 3.
 ромпѣ f. 28, 6. 38, 19.

с

- сан 29, 2.
 сѡѣе сс. нса 28, 12.
 сѡѣт 36, 19.
 *сѡѣте v. соѣте.
 сѡн сс. н(ммо) 35, 17.
 смѡт сс. е 45, 5.
 снѣ f. 32, 10.
 санѣѡѣе m. 28, 14.
 *сѡнѣ, сонѣ 46, 9.
 сон m. in ѡ ѡсѡн 31, 16; in н-
 несѡн 45, 4. 8. 46, 4. 9.
 *сеене, сене^{sic} m. 39, 5.
 спѡтѡт plur. 45, 7.
 сѡтм сс. е 30, 7. 31, 18. 37, 1.
 38, 16.
 сѡтн in песнаѡс нсѡтн 32, 6. 38, 14.
 стѡт сс. ѡнт 25, 16; стѡт m. 36, 19.
 сѡт m. 41, 11.
 соѡтн сс. ѡе 29, 6; сс. н, ммо 33,
 11. 14. *соѡтн-, соѡтм- 45, 13.
 соѡтн 45, 4.
 сѡѡтѣ intrans. 30, 12. 38, 11.
 сѡѣе 36, 10.
 соѣте, *соѣте сс. н(ммо) 39, 14.
 42, 5.
 сѡѣ 27, 9; сѡѣ 27, 17. 38, 18; сѡѣ
 part. 25, 2. 33, 9; сѡѣ m. 25, 19.

т

- † сс. н(ммо) et н(на) 34, 7. 42, 11;
 *таа, та- 41, 8; in тархн сс. н
 32, 15.
 *тѡѡѣе, part. тѡѡѣе 38, 4.
 тѡн 46, 5.
 *талѡ, тале- еѡѣ 30, 4.
 *тамѡ, тамѣе- 33, 17. 34, 11. 42, 3;
 subst. тамѡ m. 26, 11.
 тѡме сс. е 29, 11.
^{sic}
 темете² сс. н(ммо) 30, 19.
 тнѡѡт absol. 29, 17; сс. н(ммо) 38, 1;
 сс. нса 31, 12.
 *тонтн, тнтн- сс. е 25, 4.

- тир, тирѣ 27, 3; 29, 8. 15. 18. 34, 14.
 37, 14. 39, 20. 40, 6. 46, 1. subst.
 тир m. 26, 11.
 тоѡт in нтоѡт 37, 1.
 *таѡ, таѡте- 29, 10.
 тѡѡтн 37, 19.
 *тѡѡ, тѡѡ сс. н(ммо) 34, 15; subst.
 тѡѡ m. 34, 18.
 тѡѡѡѡѡ, absol. 29, 13; сс. ѡе 30, 2;
 сс. н, ммо 28, 10. 30, 1. 32, 2. 15.
 33, 15. 35, 12; subst. тѡѡѡѡѡ m.
 37, 14. 38, 14.
 таѣ in бнннѡѡѡѡ 36, 7.
 тарѡ ерат сс. н(ммо) 39, 15.
 *тарѡ, part. тарѡ сс. ѡн 32, 9.
 тѡѡе 26, 13.

т (ѡт)

- ѡт 28, 15. 41, 4.
 ѡѡ 34, 13; ѡѡ — ѡѡ 31, 17; неѡѡ
 25, 4; поѡѡ — поѡѡ 35, 5.
 ѡѡѡѡ m. in реѡѡѡѡѡѡ 39, 3.
 ѡѡѡѡ m. 34, 16; наѡѡѡѡѡѡ 37, 7.
 ѡѡѡ in ѡѡѡ нм 34, 8. 38, 7. 11.
 *ѡѡѡ, [ѡѡн]т ммаѡ 42, 1.
 ѡѡѡ intrans. 45, 8. 9; trans. сс. н,
 ммо 38, 6. 40, 16.
 *ѡѡѡт plur. ѡѡѡѡѡѡ 27, 12; in
 тѡѡѡѡ = *тѡѡѡѡѡѡ 37, 9. 11; in
 нтѡѡѡѡѡ 37, 21. 39, 7.
 ѡѡѡѡ еѡѡ intrans. 25, 8. 35, 11;
 сс. н(на) 26, 8; trans. сс. н(ммо)
 35, 19.
 *ѡѡѡ, *ѡѡѡ, part. ѡѡѡѡ 39, 12.
 40, 10. 11.
 ѡѡѡѡ m. 26, 1.
 *ѡѡѡ еѡѡ, part. ѡѡѡѡ еѡѡ сс.
 н(ммо) 35, 4.
 ѡѡѡ m. сс. н 37, 12.
 ѡѡѡѡѡ plur. 46, 8.
 ѡѡѡѡѡ сс. н, на 33, 8. 12. 34, 4.
 ѡѡѡѡѡ 36, 15.
 ѡѡѡ 34, 14; part. *ѡѡѡ, ѡѡѡ
 34, 1.
 ѡѡѡѡ in нѡѡѡѡѡ 45, 3.

отерсадне сс. етре^с 30, 8. 31, 5. 8.
39, 13; сс. н(на^с) 39, 13; сс. н(мо^с)
34, 16.

отѣаі м. 40, 20.

ω

ωн̄ 35, 7. 46, 4; subst. м. 34, 8.

ωш сс. н, мо^с 25, 18. 38, 8. ωш
еѡл 30, 10.

ш

*ш, еш 25, 4. 26, 12. 35, 2.

ша (шаро^с) 35, 18.

ша 30, 13.

шѣ in шнѣ 27, 4.

шмо 29, 1.

шомит in мершомит 37, 20.

шмше сс. н(на^с) 34, 5; in речшмше-
даимоник 33, 5; in речшмше-
нотте 33, 3.

шмшит м. in шмшит неннотте 26, 5.

шне сс. нса 35, 1.

шнте 36, 5.

шопе 27, 4. 6. 28, 4. 9. 31, 2. 36, 17
et passim; ш^{se} 37, 5; in мапшопе
34, 19; part. шооп 31, 16. 35, 6.

шнре м. 39, 5.

шнре м. 37, 16. 40, 18. 42, 7. 45, 10;
in шнрешем 38, 12.

шорп in шорп 29, 18.

штам 45, 7.

штортр м. 41, 5.

шнте f. 33, 9.

*шше, ешше 30, 3.

шaxe 32, 1. 45, 2; сс. мн̄ 45, 10;
subst. м. 29, 11. 32, 16. 35, 17; in
саншaxe м. 28, 14.

ч

чї сс. н(мо^с) 27, 15; сс. ча, чаро^с
36, 10.

ѡ

ѡ in нтеѡ 25, 2. 35, 16; in нѡе
26, 16. 27, 1; in ката теѡре 39, 20.

Ист.-Фил. стр. 36.

ѡе сс. е (ѡро^с) 30, 14. 17. 35, 3. 38, 13.
ѡи 38, 12.

ѡо м. 34, 14.

ѡѡ м. 29, 16. 34, 10.

ѡѡн н̄ 38, 18.

ѡлло м. 38, 12.

ѡлостн̄ м. 41, 9.

ѡмоос 31, 8. 9.

ѡмж м. 36, 8.

ѡн̄ 25, 9. 26, 19. 28, 1. 5. 29, 14 et
passim; еѡл ѡн̄ 27, 13. 34, 6. 12.
37, 19; 40, 13.

ѡна^с in нтеѡна^с 26, 17.

*ѡп, part ѡп in еѡп 26, 7; 40, 16.

ѡпесит н(мо^с) 41, 6.

ѡра^с 29, 3. 36, 8.

ѡнт м. 37, 14; 45, 12.

ѡнте in ес ѡнте 29, 13.

ѡте, in рѡте absol. 26, 3; сс. ѡт
= 25, 17.

ѡти 41, 8. 42, 4; in еѡл ѡти 40, 8;

еѡл ѡтоот = н̄ 39, 17. 42, 5. 9.

ѡтомтем м. 39, 2.

ѡтооте 31, 1.

ѡте in шнѡте 36, 3.

ѡот м. 26, 14. 27, 10. 36, 11. 37, 8.
11. 21. 38, 9. 39, 4.

ѡото, м. 39, 8.

ѡрѡн̄ 31, 10.

ѡн̄ (ѡн̄) 26, 18. 30, 5. 34, 14.
36, 6. 15. 39, 1. ѡн̄ω^с 25, 1.

ѡ

ѡї сс. н(мо^с) 36, 20;

in ѡѡаптисма 39, 17.

ѡн̄пе сс. н, мо^с 31, 4.

ѡшнан еѡл 32, 17. 39, 9. 41, 2.

ѡω сс. н, мо^с 28, 13. 15. 18. 32, 18.
33, 4. 41, 4; ѡе- 37, 10.

ѡеис м. 25, 12. 33, 19. 37, 15; ѡс
40, 21. 42, 10.

ѡн̄ еѡл 46, 15; *ѡен-, ѡнн- еѡл
42, 8; part. ѡнн̄ еѡл сс. н̄ 29, 2.
сс. ѡн̄ 29, 8.

ѡωме м. 27, 16. 38, 4.

*ѡно, ѡнот^с 29, 18.

σ

*σεντομ, σεντομ= 35, 2.

σιν in σιννησταϥ εροτη εραϥ
36, 7.

σινπωونه εβολ 40, 13.

σινφραελλοτ ἄμοϥ 36, 2.

σινψιβε 27, 4.

σινριστε ἄπκαϥ 36, 3.

σωϣτ cc. ϣητ= 28, 3.

σίϣ 34, 6; in μοτηϥ ἡσίϣ 34, 2.

II. Griechische Wörter.

*αισθανε v. σθανε.

αιων, αἰών. 42, 5.

αλλα, ἀλλά. 26, 10.

απωλοειζε, ἀπολογίζεσθαι. 32, 13.

αποστολος, ἀπόστολος. 28, 8. 32, 9.

αρχει, ἀρχεσθαι. 32, 13.

архи, ἀρχή, in φархи 32, 15.

βαπτισμα, βάπτισμα, in χιβαπτισμα
39, 17.

βαπτιστηριον, βαπτιστήριον. 39, 14.

basilikon, βασιλικός. 32, 7.

βημα, βῆμα. 31, 6.

βιβλιοθηκη, βιβλιοθήκη. 28, 1. 38, 5.

βοηθεια, βοήθεια. 42, 2.

βοηθος, βοηθός. 42, 1.

βοτηνος, βουνός. 36, 20.

вар, γάρ. 33, 7. 35, 6. 14; in και вар,
και γάρ. 35, 4.

*ελεπтон v. κλεптон.

графн, γραφή. 40, 1.

δαимонιον, δαιμόνιον, in ρεϣμ̄ше-
δαимонιον 33, 5.

δε, δέ. 25, 18. 27, 9. 28, 6. 29, 5.

30, 7. 31, 1. 32, 4. 36, 21. 38, 16.

διακонеи, διακονεῖν. 46, 12.

εκκλησια, ἐκκλησία. 32, 12.

епископос, ἐπίσκοπος. 40, 4.

и, ἡ. 35, 3.

σειωρει, θεωρεῖν. 26, 20.

θеспесιος, θεσπέσιος. 37, 3.

θлиψе, θλίψις. 30, 18.

θсиса, θυσία. 30, 4.

θсисастирион, θυσιαστήριον. 39, 16.

και вар, και γάρ. 35, 4.

ката, κατά. 39, 20.

кибостос, κιβωτός. 42, 9.

κλεптон, γλυπτόν. 36, 13.

κοινω, κοινός. 42, 11.

космос, κόσμος. 25, 7. 33, 18. 39, 7.
42, 3.

κτρ̄ϣ, κῆρυξ. 30, 9.

λαος, λαός. 39, 8.

λοιπον, λοιπόν. 27, 13. 29, 10.

μαθητης, μαθητής. 38, 2.

μελος, μέλος. 46, 1.

οικονομια, οἰκονομία. 40, 19.

отде, οὐδέ. 34, 3. 45, 14.

παθος, πάθος. 39, 4.

пара, παρά. 40, 2.

параϣиματιзе, παραδειγματίζειν.
25, 10.

петра, πέτρα. 36, 18.

πιστετε, πιστεύειν. 37, 13. 39, 11.

пна = *пнеτма, πνεῦμα. 40, 11.

пнаϣтiон = *пнеτмаϣтiон, πνευμα-
τικός. 32, 8.

пнон, πνοή. 34, 9.

полис, πόλις. 29, 4. 14. 30, 11. 32, 3.
38, 17. 39, 19.праитωрион, πραιτώριον, praetorium.
30, 15. 31, 2. 14.

прос, πρὸς. 38, 14.

профитиа, προφητεία. 46, 14.

сар̄ϣ, σάρξ. 25, 9. 35, 16.

сѳане, αἰσθάνεσθαι. 45, 15.

сисмос, σεισμός. 27, 3. 36, 17. 38, 21.

скаиос, σκεῦος. 32, 6; in скаиос ἡ-
сωтп̄, σκεῦος ἐκλογῆς 38, 14.

скѳни, σκηνή. 42, 8.

сѳиа, σοφία. 29, 9. 12. 40, 21. 41, 8.
42, 4. 11.

IV. Bibelstellen.

Exod. 15, 11.	25, 3-5.	Sir. 21, 21 (22).	36, 13. 14.
» 31, 2.	42, 6-8.	» 35, 10.	41, 11. 12.
» 34, 17.	36, 13. 14.	Amos 8, 12.	} 36, 12.
» 37, 1.	42, 6-8.	» 9, 1.	
» 38, 22.	42, 6-8.	Micha 1, 7.	36, 13. 14.
Lev. 19, 4.	36, 13. 14.	Joël 3, 16.	36, 12.
Num. 25, 4.	25, 10. 11.	Nah. 1, 5. 6.	36, 16-20.
Deut. 4, 16.	} 36, 13. 14.	Jes. 3, 20.	36, 13. 14.
» 5, 8.		» 6, 2.	25, 12-14.
» 9, 16.		» 40, 4.	36, 16-20.
» 12, 3.		» 40, 25.	25, 3-5.
» 27, 14.		» 48, 5.	36, 13. 14.
Jos. 1, 1.	26, 5. 6.	» 55, 12.	36, 16-20.
Judic. 17, 3. 4.	36, 13. 14.	» 61, 6.	26, 5. 6.
I Reg. 4, 4.	25, 12-14.	Jer. 4, 24.	36, 16-22.
II » 8, 7.	36, 13. 14.	» 10, 12.	42, 3-6.
II » 11, 3.	42, 6-8.	» 10, 13.	39, 5-7.
Hiob 4, 14.	} 36, 12.	» 10, 14.	36, 13. 14.
» 9, 6.		» 33, 20.	
» 9, 9.	39, 5-7.	(= hebr. 26.) ²⁰ .	42, 6-8.
» 16, 7.	} 46, 1-4.	Ezech. 1, 1 ff.	} 25, 12-14.
» 19, 20.		» 10, 1 ff.	
» 33, 21.		Matth. 20, 19.	36, 2.
Ps. 17 (18), 10.	25, 12-14.	» 21, 10.	36, 12.
» 32 (33), 8.	25, 15-17.	» 26, 67.	36, 7. 8.
» 34 (35), 10.	25, 3-5.	» 27, 26.	36, 2.
» 37 (38), 6.	46, 1-4.	» 27, 33.	26, 17-20.
» 39 (40), 5.	} 25, 3-5.	» 27, 34.	36, 8-10.
» 70 (71), 19.		» 27, 37.	25, 1. 2.
» 76 (77), 19.	26, 12. 13.	» 27, 45. 51.	27, 3-8.
» 85 (86), 8.	} 25, 3-5.	Marc. 15, 15.	36, 2.
» 88 (89), 7.		» 15, 19.	36, 3. 4.
» 102 (103), 21.	26, 5. 6.	» 15, 19.	36, 7. 8.
» 134 (135), 7.	39, 5-7.	» 15, 22.	26, 17-20.
» 148, 9.	36, 16-20.	» 15, 23.	36, 8-10.
Prov. 3, 19.	42, 3-6.	» 15, 26.	25, 1. 2.
Sap. 5, 10.	26, 12. 13.	» 15, 33. 38.	27, 3-8.
» 9, 2.	42, 3-6.	Luc. 23, 33.	26, 17-20.
» 11, 9.	41, 11. 12.	» 23, 36.	36, 8-10.
» 14, 16.	36, 13. 14.	» 23, 38.	25, 1. 2.

306 OSCAR V. LEMM, EINE DEM DIONYSIUS AREOPAGITA ZUGESCHR. SCHRIFT U. S. W.

Luc. 23, 44. 45.	27, 3—8.	Act. 17, 16. 18.	27, 5—15.
Joh. 19, 1.	36, 2.	» 17, 19—21.	30, 15. 16.
» 19, 13.	31, 5—7.	» 17, 21.	29, 5—9.
» 19, 17. 18.	26, 17—20.	» 17, 22—28.	32, 13—35, 9.
» 19, 19.	25, 1. 2.	» 17, 26.	29, 5—9.
» 19, 29.	36, 8—10.	» 17, 34.	32, 20.
Act. 9, 15.	32, 6.	Rom. 1, 20.	26, 7.
» 16, 26.	36, 12.	I Tim. 3, 16.	25, 8. 9.
» 17, 16.	27, 15.		

